

Werke und Tage

- [20] ἦ N Pr τε Pt καὶ Kon ἀπάλαμόν AdjA περ Pt ὁμῶς Adv ἐπι Prp ἔργον ἐγείρει.
 sie auch und hand|losen zwar gleichwohl zu
 she and even unhandy indeed alike to
- [21] εἰς Prp ἔτερον AdjA γάρ Pt τίς N Pr τε Pt ἵδεν ἔργοιο χατίζων N PräAkt
 auf einen|anderen denn jemand auch begehrend
 toward other indeed someone also lacking
- [22] πλούσιον, AdjA ὅς N Pr σπεύδει μὲν Pt ἀρώμεναι ἡδὲ Kon φυτεύειν
 einen|Reichen, der zwar und
 wealthy, who indeed and
- [23] οἴκον τ' Pt εὖ Adv θέσθαι· ζηλοῖ δέ Pt τε Pt γείτονα γείτων
 auch gut aber auch
 also well envies also
- [24] εἰς Prp ἄφενος σπεύδοντ'. A PräAkt ἀγαθὴ AdjN δ', Pt Ἔρις ἥδε N Pr βροτοῖσιν.
 auf eilenden· gut aber diese
 toward hurrying· good but this
- [25] καὶ Kon κεραμεὺς κεραμεῖ κοτέει καὶ Kon τέκτονι τέκτων,
 und und
 and and
- [26] καὶ Kon πτωχὸς πτωχῷ φθονέει καὶ Kon ἀοιδὸς ἀοιδῷ.
 und und
 and and
- [27] ὃ iJ Πέρση, σὺ N Pr δὲ Pt ταῦτα A Pr τεῶ AdjD ἐνικάτθεο θυμῷ,
 o du aber dies|alles deinem
 O you then these in|your
- [28] μηδέ Kon σ' A Pr Ἔρις κακόχαρτος AdjN ἀπ' Prp ἔργου θυμὸν ἐρύκοι
 noch dich schlecht|gesinnt von
 nor you ill|rejoicing from
- [29] νείκε' ὀπιπεύοντ' A PräAkt ἀγορῆς ἐπακούοντ' A PräAkt ἔόντα. A PräAkt
 beobachtend mit|anhörend seiend.
 watching listening being.
- [30] ὥρη γάρ Pt τ' Pt ὀλίγη AdjN πέλεται νεικέων τ' Pt ἀγορέων
 denn auch gering und
 indeed also little and
- [31] ὥτινι D Pr μὴ Pt βίος ἔνδον Adv ἐπητεανὸς AdjN κατάκειται
 für|welchen nicht im|Haus reichlich
 for|whom not within abundant
- [32] ὥραῖος, AdjN τὸν ArtA γαῖα φέρει, Δημήτερος ἀκτήν.
 zur|rechten|Zeit, den
 seasonable, whom
- [33] τοῦ G Pr κε Pt κορεσσάμενος N AorMed νείκεα καὶ Kon δῆριν ὄφέλλοις
 davon wohl gesättigt|habend und
 of|this indeed having|had|ones|fill and
- [34] κτήμασ' ἐπ' Prp ἀλλοτρίοις. σοὶ D Pr δ', Pt οὐκέτι Adv δεύτερον Adv ἔσται
 auf dir aber nicht|mehr zum|zweiten|Mal
 on for|you then no|longer second
- [35] ὥδ' Adv ἔρδειν· ἀλλ', Kon αὐθὶ Adv διακρινώμεθα νεῖκος
 so sondern hier
 thus but here
- [36] ἰθείησι AdjD δίκης, αἱ N Pr τ' Pt ἐκ Prp Διός εἰσιν ἄρισται. AdjSupN
 geraden die auch von die|besten.
 with|straight which also from best.
- [37] ἥδη Adv μὲν Pt γάρ Pt κλῆρον ἐδασσάμεθ', ἀλλα AdjA τε Pt πολλὰ AdjA
 schon zwar denn andere auch viele
 already indeed for other and many
- [38] ἀρπάζων N PräAkt ἐφόρεις μέγα Adv κυδαίνων N PräAkt βασιλῆας
 raubend sehr rühmend
 snatching greatly exalting
- [39] δωροφάγους, AdjA οἱ N Pr τήνδε A Pr δίκην ἐθέλουσι δικάσσαι.
 Geschenk|fresser, die diese
 gift|devouring, who this
- [40] νήπιοι, AdjN οὐδὲ Pt ἴσασιν ὕστω D Pr πλέον AdjKmpA ἡμισυ παντὸς
 Törichte, noch um|wieviel mehr
 foolish, and|not by|how|much more

[41] ούδ' ^{Pt} ὄσον ^A _{Pr} ἐν ^{Prp} μαλάχη τε ^{Pt} καὶ ^{Kon} ἀσφοδέλω μέγ' ^{Adv} ὅνειαρ.
noch wie|viel in auch und gross
nor how|much in and also great

[42] κρύψαντες ^N _{AorAkt} γὰρ ^{Pt} ἔχουσι θεοὶ βίον ἀνθρώποισιν.
verhüllt|habend denn
having|hidden for

[43] ὥριδίως ^{Adv} γάρ ^{Pt} κεν ^{Pt} καὶ ^{Kon} ἐπ' ^{Prp} ἡματι ἐργάσσαιο,
leicht denn wohl auch an
easily indeed would even in

[44] ὥστε ^{Kon} σε ^A _{Pr} κείς ^{KonPrp} ἐνιαυτὸν ἔχειν καὶ ^{Kon} ἀεργὸν ^{AdjA} ἔόντα ^A _{PräAkt}
so|dass dich und|in auch untätig seiende·
so|that you indeed|into and idle being·

[45] αἴψα ^{Adv} κε ^{Pt} πηδάλιον μὲν ^{Pt} ὑπὲρ ^{Prp} καπνοῦ καταθεῖο,
sogleich wohl zwar über
quickly indeed at|least above

[46] ἔργα βοῶν δ' ^{Pt} ἀπόλοιτο καὶ ^{Kon} ἡμιόνων ταλαεργῶν. ^{AdjG}
aber und müh|seligen.
then and toil|worn.

[47] ἀλλὰ ^{Kon} Ζεὺς ἔκρυψε χολωσάμενος ^N _{AorMed} φρεσὶ λίσιν, ^D _{Pr}
aber zornig|geworden welchen,
but having|become|angry in|which,

[48] ὅττι ^{Kon} μιν ^A _{Pr} ἔξαπάτησε Προμηθεὺς ἀγκυλομήτης. ^{AdjN}
dass ihn krumm|rated·
because him crooked|counselled·

[49] τούνεκ' ^{Adv} ἄρ ^{Pt} ἀνθρώποισιν ἐμήσατο κήδεα λυγρά, ^{AdjA}
des|wegen also trau|rige,
for|the|sake|of then mournful,

[50] κρύψε δὲ ^{Pt} πῦρ τὸ ^{ArtA} μὲν ^{Pt} αὔτις ^{Adv} ἔնτος ^{AdjN} πάϊς ἱαπετοῖο
aber dieses zwar wieder guter
and which indeed again good

[51] ἔκλεψ' ἀνθρώποισι Διὸς παρὰ ^{Prp} μητιόεντος ^{AdjG}
von dem|rat|reichen
from wily

[52] ἐν ^{Prp} κοίλῳ ^{AdjD} νάρθηκι, λαθὼν ^N _{AorSAkt} Δία τερπικέραυνον. ^{AdjA}
in hohlem unbemerkt|geblieben|seiend Blitz|liebenden.
in hollow having|escaped thunderbolt|delighting.

[53] τὸν ^A _{Pr} δὲ ^{Pt} χολωσάμενος ^N _{AorMed} προσέφη νεφεληγερέτα ^{AdjN} Ζεύς·
den aber zornig|geworden Wolken|sammelnder
him then being|angry cloud|gathering

[54] Ἡιαπετιονίδη, πάντων πέρι ^{Prp} μῆδεα εἰδώς, ^N _{PerAkt}
über wissend,
about knowing,

[55] χαίρεις πῦρ κλέψας ^N _{AorAkt} καὶ ^{Kon} ἐμὰς ^{AdjA} φρένας ἡπεροπεύσας, ^N _{AorAkt}
gestohlen|habend und meine betrogen|habend,
having|stolen and my having|outwitted,

[56] σοὶ ^D _{Pr} τὸ ^{Pt} αὐτῷ ^D _{Pr} μέγα ^{Adv} πῆμα καὶ ^{Kon} ἀνδράσιν ἐσσομένοισιν. ^D _{FuAkt}
dir auch selbst sehr auch zukünftigen.
for|you also yourself great and yet|to|be.

[57] τοῖς ^{ArtD} δὸς ^{Pt} ἔγω ^N _{Pr} ἀντὶ ^{Prp} πυρὸς δώσω κακόν, ὃ ^D _{Pr} κεν ^{Pt} ἄπαντες ^{AdjN}
denen aber ich statt womit wohl alle
to|them then I instead|of by|which indeed all

[58] τέρπωνται κατὰ ^{Prp} θυμὸν ἐὸν ^{AdjA} κακὸν ^{AdjA} ἀμφαγαπῶντες. ^N _{PräAkt}
gemäß eigenen Übel allumfassend|liebend."
according|to their|own evil embracing|all|around."

[59] ὡς ^{Adv} ἔφατ', ἔκ ^{Prp} δὸς ^{Pt} ἐγέλασσε πατὴρ ἀνδρῶν τε ^{Pt} θεῶν τε. ^{Pt}
so aus aber und auch·
thus out|of then and and·

[60] Ἡφαιστον δὸς ^{Pt} ἐκέλευσε περικλυτὸν ^{AdjA} ὅττι ^{Kon} τάχιστα ^{AdvSup}
aber all|berühmten dass möglichst|rash
then far|famed that as|swiftly|as|possible

[61] γαῖαν ὅδει φύρειν, ἐν^{Prp} δ' ^{Pt} ἀνθρώπου θέμεν αὐδὴν

in aber
and therein

[62] καὶ^{Kon} σθένος, ἀθανάτης^{AdjD} δὲ^{Pt} θεῆς εἰς^{Prp} ὥπα ἔσκειν

und unsterblichen aber an
and to|immortal then into

[63] παρθενικῆς^{AdjG} καλὸν^{AdjA} εἶδος ἐπήρατον.^{AdjA} αὐτὰρ^{Kon} Αθήνην

der jungfräulichen schöne lieblich· aber
of |a| maidens beautiful lovely but

[64] ἔργα διδασκῆσαι, πολυδαίδαλον^{AdjA} ιστὸν ὑφαίνειν·

viel|kunstreichen many|crafted

[65] καὶ^{Kon} χάριν ἀμφιχέαι κεφαλῇ χρυσέην^{AdjA} Αφροδίτην

und goldene
and golden

[66] καὶ^{Kon} πόθον ἀργαλέον^{AdjA} καὶ^{Kon} γυιοβόρους^{AdjA} μελεδώνας·

und mühsame und Glieder|fressende
and hard|to|bear and limb|devouring

[67] ἐν^{Prp} δὲ^{Pt} θέμεν κύνεόν^{AdjA} τε^{Pt} νόον καὶ^{Kon} ἐπίκλοπον^{AdjA} ἦθος

in aber hündischen auch und diebisches
in but dog|like and and thievish

[68] Ἐρμείην ἡνωγε, διάκτορον ἀργεῖφόντην.^{AdjA}

Argos|Töter.
Argus|slayer.

[69] ὡς^{Adv} ἔφαθ', οἱ^N_{Pr} δ' ^{Pt} ἐπίθοντο Διὶ Κρονίωνι ἄνακτι

so die aber
thus who but

[70] αὐτίκα^{Adv} δ' ^{Pt} ἐκ^{Prp} γαίης πλάσσε κλυτὸς^{AdjN} Ἀμφιγυήεις

sofort aber aus berühmte
straightway but out|of famed

[71] παρθένω^{AdjD} αἰδοίη^{AdjD} ἵκελον^{AdjA} Κρονίδεω διὰ^{Prp} βουλάς·

der|jungfrau schamhaften gleich durch
to|a| maidens modest like by|means|of

[72] ζῶσε δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} κόσμησε θεὰ γλαυκῶπις^{AdjN} Αθήνη·

aber auch eulenäugige
but and bright|eyed

[73] ἀμφὶ^{Prp} δέ^{Pt} οἱ^D_{Pr} Χάριτές τε^{Pt} θεὰς καὶ^{Kon} πότνια^{AdjN} Πειθὼ

um aber ihr auch und Herrin
around but to|her and and august

[74] ὄρμους χρυσείους^{AdjA} ἔθεσαν χροὶ· ἀμφὶ^{Prp} δὲ^{Pt} τήν^A_{Pr} γε^{Pt}

goldene um aber sie eben
golden|they|placed and her indeed

[75] Ὄραι καλλίκομοι^{AdjN} στέφον ἄνθεσι εἰαρινοῖσιν.^{AdjD}

schön|gelockte frühlingshaften·
fair|haired springtime·

[76] πάντα^{AdjA} δέ^{Pt} οἱ^D_{Pr} χροὶ κόσμον ἐφήρμοσε Παλλὰς Αθήνη·

alles aber ihr
all but to|her

[77] ἐν^{Prp} δ' ^{Pt} ἄρα^{Pt} οἱ^D_{Pr} στήθεσσι διάκτορος ἀργεῖφόντης^{AdjN}

in aber nun ihr Argos|Töter
in then indeed for|her Argus|slayer

[78] ψεύδεά θ'^{Pt} αἰμυλίους^{AdjA} τε^{Pt} λόγους καὶ^{Kon} ἐπίκλοπον^{AdjA} ἦθος

auch schmeichlerische auch und diebisches
and wheedling and and thievish

[79] τεῦξε Διὸς βουλῆσι βαρυκτύπου.^{AdjG} ἐν^{Prp} δ' ^{Pt} ἄρα^{Pt} φωνὴν

schwer|donnernden· in aber nun
heavy|thundering· in then indeed

[80] θῆκε θεῶν κῆρυξ, ὄνόμην δὲ^{Pt} τήνδε^A_{Pr} γυναῖκα

aber diese
but this

[81] Πανδώρην, ὅτι^{Kon} πάντες^{AdjN} Ολύμπια^{AdjA} δώματ' ἔχοντες^N PrÄkt

weil alle olympischen bewohnend
because all Olympian holding

[82] δῶρον ἐδώρησαν, πῆμ' ἀνδράσιν ἀλφηστῆσιν. **AdjD**

erwerbenden.
earning|their|bread.

[83] αὐτὰρ^{Kon} ἐπεὶ^{Kon} δόλον αἰπὺν^{AdjA} ἀμήχανον^{AdjA} ἔξετέλεσσεν,
aber but als when heftige sheer unaus|denkbare without|remedy

[84] εἰς^{Prt} Ἐπιμηθέα πέμπε πατὴρ κλυτὸν^{AdjA} ἀργεῖφόντην^{AdjA}
zu to berühmten famed Argos|Töter Argus|slayer

[85] δῶρον ἄγοντα, ^A**PräAkt** θεῶν ταχὺν^{AdjA} ἄγγελον· οὐδ'^{Pt} Ἐπιμηθεὺς
bringend, leading, schnellen swift auch|nicht nor

[86] ἐφράσαθ' ὡς^{Kon} οἱ^D_{Pr} ἔξειπε Προμηθεὺς μή^{Kon} ποτε^{Adv} δῶρον
wie how ihm to|him nicht not jemals ever

[87] δέξασθαι πὰρ^{Prt} Ζηνὸς Ὄλυμπίου, ^{AdjG} ἀλλ,^{Kon} ἀποπέμπειν
von|Seiten from Olympischen, Olympian, sondern but

[88] ἔξοπίσω, ^{Adv} μή^{Kon} πού^{Adv} τὶ^A_{Pr} κακὸν^{AdjN} θυητοῖσι^{AdjD} γένηται·
nach|hinter, back|behind, nicht lest irgend|wo perhaps etwas something Schlimmes bad den|Sterblichen for|mortals

[89] αὐτὰρ^{Kon} ὁ^N_{Pr} δεξάμενος, ^N**AorMed** ὅτε^{Kon} δὴ^{Pt} κακὸν^{AdjA} εἴχ', ἐνόησε.
aber but er he empfangen|habend, having|received, als when ja indeed Übel evil

[90] πρὶν^{Adv} μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} ζώεσκον ἐπὶ^{Prt} χθονὶ φῦλ' ἀνθρώπων
vorher before zwar indeed denn for auf upon

[91] νόσφιν^{Adv} ἄτερ^{Prt} τε^{Pt} κακῶν καὶ^{Kon} ἄτερ^{Prt} χαλεποῖο^{AdjG} πόνοιο
abseits apart|from ohne without auch and und and ohne without mühevollen grievous

[92] νούσων τ'^{Pt} ἀργαλέων, ^{AdjG} αἱ^N_{Pr} τ'^{Pt} ἀνδράσι κῆρας ἔδωκαν.
auch and schmerzlichen, grievous, die which auch and

[93] αἴψα^{Adv} γὰρ^{Pt} ἐν^{Prt} κακότητι βροτοὶ καταγηράσκουσιν.
schnell quickly denn for in in

[94] ἀλλὰ^{Kon} γυνὴ χείρεσσι πίθου μέγα^{Adv} πῶμ' ἀφελοῦσα^N**AorAkt**
aber but großen great abnehmend having|taken|off

[95] ἐσκέδασ', ἀνθρώποισι δ'^{Pt} ἐμήσατο κήδεα λυγρά. **AdjA**
aber but traurige. mournful.

[96] μούνη^{AdjN} δ'^{Pt} αὐτόθι^{Adv} Ἐλπὶς ἐν^{Prt} ἀρρήκτοισι^{AdjD} δόμοισιν
allein alone aber but dort there in in un|zerbrechlichen unbroken

[97] ἔνδον^{Adv} ἔμεινε πίθου ὑπὸ^{Prt} χείλεσιν οὐδὲ^{Pt} θύραζε^{Adv}
innen within unter under auch|nicht nor hinaus out|of|doors

[98] ἔξεπτη· πρόσθεν^{Adv} γὰρ^{Pt} ἐπέμβαλε πῶμα πίθοιο
zuvor before denn for

[99] αἰγιόχου^{AdjG} βουλῆσι Διὸς νεφεληγερέταο. **AdjG**
des|Aigis|Trägers aegis|bearings Wolken|Sammelnden. cloud|gatherers.

[100] ἄλλα^{AdjN} δὲ^{Pt} μυρία^{AdjN} λυγρὰ^{AdjN} κατ'^{Prt} ἀνθρώπους ἀλάληται·
andere others aber and unzählige countless leidvolle mournful über over

[101] πλείη^{AdjN} μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} γαῖα κακῶν, πλείη^{AdjN} δὲ^{Pt} θάλασσα·
voll full zwar indeed denn for voll full aber but

[102] νοῦσοι δ' ^{Pt} ἀνθρώποισιν ἐφ' ^{Prp} ἡμέρῃ, αἱ ^N _{Pr} δ' ^{Pt} ἐπὶ ^{Prp} νυκτὶ
aber am die aber auf
and upon which and upon

[103] αὐτόματοι ^{AdjN} φοιτῶσι κακὰ ^{AdjA} θνητοῖσι ^{AdjD} φέρουσαι ^N _{PräAkt}
von|selbst Übel den|Sterblichen bringend
spontaneous evils to|mortals bringing

[104] σιγῇ, ἐπεὶ ^{Kon} φωνὴν ἔξείλετο μητίετα Ζεύς.
weil since

[105] οὕτως ^{Adv} οὐ ^{Pt} τί ^A _{Pr} πη ^{Adv} ἔστι Διὸς νόον ἔξαλέασθαι.
so nicht irgend irgendwie
thus not anything in|any|way

[106] εἰ ^{Kon} δ' ^{Pt} ἔθελεις, ἐτερόν ^{AdjA} τοι ^D _{Pr} ἔγὼ ^N _{Pr} λόγον ἐκκορυφώσω
wenn aber anderen dir ich
if then another for|you I

[107] εὖ ^{Adv} καὶ ^{Kon} ἐπισταμένως ^{Adv} σὺ ^N _{Pr} δ' ^{Pt} ἐνὶ ^{Prp} φρεσὶ βάλλεο σῆσιν ^{AdjD}
gut und kundig: du aber in deinen
well and knowingly you then in your|own

[108] ὡς ^{Kon} ὁμόθεν ^{Adv} γεγάσσι θεοὶ θνητοί ^{AdjN} τ' ^{Pt} ἀνθρώποι.
dass aus|gleichem|Ursprung Sterbliche auch
that from|the|same|place mortals and

[109] χρύσεον ^{AdjA} μὲν ^{Pt} πρώτιστα ^{AdvSup} γένος μερόπων ^{AdjG} ἀνθρώπων
goldenes zwar als|erstes der|Sterblichen
golden indeed first|of|all of|speaking

[110] ἀθάνατοι ^{AdjN} ποίησαν Όλύμπια ^{AdjA} δώματ' ἔχοντες. ^N _{PräAkt}
Unsterbliche olympische bewohnend.
immortals Olympian holding.

[111] οἱ ^N _{Pr} μὲν ^{Pt} ἐπὶ ^{Prp} Κρόνου ἥσαν, ὅτ' ^{Kon} οὐρανῷ ἐμβασίλευεν.
die zwar unter als
who indeed in|the|time|of when

[112] ὕστε ^{Kon} θεοὶ δ' ^{Pt} ἔζωσιν ἀκηδέα ^{AdjA} θυμὸν ἔχοντες ^N _{PräAkt}
wie aber sorgenfreien habend
as and care|free having

[113] νόσφιν ^{Adv} ἄτερ ^{Prp} τε ^{Pt} πόνων καὶ ^{Kon} ὥιζύος, οὐδέ ^{Pt} τι ^A _{Pr} δειλὸν ^{AdjA}
abseits ohne auch und auch|nicht irgend erbärmliches
apart|from without and and nor anything wretched

[114] γῆρας ἐπῆν, αἰεὶ ^{Adv} δὲ ^{Pt} πόδας καὶ ^{Kon} χεῖρας ὁμοῖοι ^{AdjN}
immer aber und gleich
always but and equal

[115] τέρποντ' ἐν ^{Prp} θαλίησι, κακῶν ^{AdjG} ἔκτοσθεν ^{Adv} ἀπάντων. ^{AdjG}
in von|Übeln außerhalb aller·
in of|evils outside of|all·

[116] θνήσκον δ' ^{Pt} ὕσθι, ^{Kon} ὑπνῳ δεδμημένοι. ^N _{PerM/P} ἔσθλα ^{AdjN} δὲ ^{Pt} πάντα ^{AdjN}
aber wie|als|job gebändigt· gute aber alle
and as|if subdued· good but all

[117] τοῖσιν ^D _{Pr} ἔην· καρπὸν δ' ^{Pt} ἔφερε ζείδωρος ^{AdjN} ἄρουρα
ihnen aber korn|spendender
for|them and life|giving

[118] αὐτομάτῃ ^{AdjN} πολλόν ^{AdjA} τε ^{Pt} καὶ ^{Kon} ἄφθονον. ^{AdjA} οἱ ^N _{Pr} δ' ^{Pt} ἐθελημοῖ ^{AdjN}
von|selbst viel auch und über|reich· die aber willing
self|grown much and also abundant· who and
willig

[119] ἥσυχοι ^{AdjN} ἔργ' ἐνέμοντο σὺν ^{Prp} ἔσθλοισιν ^{AdjD} πολέεσσιν. ^{AdjD}
still mit den|Guten vielen.
quiet with good many.

[120] αὐτὰρ ^{Kon} ἐπεὶ ^{Kon} δὴ ^{Pt} τοῦτο ^N _{Pr} γένος κατὰ ^{Prp} γαῖα κάλυψε,
aber als ja dieses über
but when indeed this down|over

[121] τοὶ ^N _{Pr} μὲν ^{Pt} δαίμονες ἀγνοὶ ^{AdjN} ἐπιχθόνιοι ^{AdjN} τελέθουσιν
die zwar reine auf|Erden
they indeed pure earth|dwelling

[122] ἔσθλοι, ^{AdjN} ἀλεξίκακοι, ^{AdjN} φύλακες θνητῶν ^{AdjG} ἀνθρώπων,
gute, Übel|abwehrende, der|sterblichen
good, averting|evil, of|mortal

- [123] οἱ^N_{Pr} ἡα^{Pt} φυλάσσουσίν τε^{Pt} δίκας καὶ^{Kon} σχέτλια^{AdjA} ἔργα
 die who ja indeed auch and und and verwegene reckless
- [124] ἡέρα ἐσσάμενοι^N_{AorMed} πάντη^{Adv} φοιτῶντες^N_{PräAkt} ἐπ^{Prt} αἴαν,
 sich|bekleidet|habend überall umher|gehend auf having|clad|themselves everywhere wandering upon
- [125] πλούτοδόται· καὶ^{Kon} τοῦτο^A_{Pr} γέρας βασιλήϊον^{AdjA} ἔσχον.
 und and dies this königlich royal
- [126] δεύτερον^{AdjA} αὖτε^{Adv} γένος πολὺ^{Adv} χειρότερον^{AdjKmpA} μετόπισθεν^{Adv}
 zweites second ferner again viel much schlechteres worse später afterwards
- [127] ἀργύρεον^{AdjA} ποίησαν Ὄλυμπια^{AdjA} δώματ' ἔχοντες^N_{PräAkt}
 silbernes|Geschlecht silver olympische Olympian habend, holding,
- [128] χρυσέω^{AdjD} οὔτε^{Kon} φυὴν ἐναλίγκιον^{AdjA} οὔτε^{Kon} νόημα·
 dem|goldenen to|the golden weder neither ähnlich similar noch nor
- [129] ἀλλ[']_{Kon} ἐκατὸν^{AdjA} μὲν^{Pt} παῖς ἔτεα παρὰ^{Prt} μητέρι κεδνῆ^{AdjD}
 aber but hundert hundred zwar indeed bei beside klugen careful
- [130] ἐτρέφετ['] ἀτάλλων,^N_{PräAkt} μέγα^{Adv} νήπιος,^{AdjN} ὥ^D_{Pr} ἐν^{Prt} οἰκω·
 spielend, playing, sehr greatly kindlich, simple, welchem which in in
- [131] ἀλλ[']_{Kon} ὅτ[']_{Kon} ἄρ^{Pt} ἡβήσαι τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἡβης μέτρον ἵκοιτο,
 aber but wenn when nun then und and auch and
- [132] παυρίδιον^{Adv} ζώεσκον ἐπὶ^{Prt} χρόνον, ἄλγε' ἔχοντες^N_{PräAkt}
 kurz a|little|while auf upon habend having
- [133] ἀφραδίη· ὕβριν γὰρ^{Pt} ἀτάσθαλον^{AdjA} οὐκ^{Pt} ἐδύναντο
 denn for frevelhaften reckless nicht not
- [134] ἀλλήλων^G_{Pr} ἀπέχειν, οὐδ[']_{Kon} ἀθανάτους^{AdjA} θεραπεύειν
 einander of|each|other auch|nicht nor Unsterbliche immortals
- [135] ἥθελον οὐδ[']_{Kon} ἔρδειν μακάρων^{AdjG} ἱεροῖς^{AdjD} ἐπὶ^{Prt} βωμοῖς,
 auch|nicht nor der|Seligen of|the|blessed heiligen holy auf upon
- [136] ἦ^D_{Pr} θέμις ἀνθρώποις κατὰ^{Prt} ἥθεα. τοὺς^A_{Pr} μὲν^{Pt} ἐπειτα^{Adv}
 wie as gemäß according|to die them zwar indeed dann
- [137] Ζεὺς Κρονίδης ἔκρυψε χολούμενος, ^N_{PräM/P} οὕνεκα^{Kon} τιμᾶς
 zornig|seiend, being|angry, weil because
- [138] οὐκ^{Pt} ἔδιδον μακάρεσσι^{AdjD} θεοῖς οἱ^N_{Pr} Ὄλυμπον ἔχουσιν.
 nicht not den|Seligen to|the|blessed die who
- [139] αὐτὰρ^{Kon} ἐπεὶ^{Kon} καὶ^{Pt} τοῦτο^N_{Pr} γένος κατὰ^{Prt} γαῖα κάλυψε,
 aber but sobald when auch and dieses this über down|over
- [140] τοὶ^N_{Pr} μὲν^{Pt} ὑποχθόνιοι^{AdjN} μάκαρες^{AdjN} θνητοὶ^{AdjN} καλέονται,
 die those zwar indeed unterirdische under|earthly Selige blessed Sterbliche mortal
- [141] δεύτεροι, ^{AdjN} ἀλλ[']_{Kon} ἔμπης^{Adv} τιμὴ καὶ^{Kon} τοῖσιν^D_{Pr} ὀπηδεῖ.
 zweite, second, aber dennoch nevertheless auch and ihnen to|those
- [142] Ζεὺς δὲ^{Pt} πατὴρ τρίτον^{AdjA} ἄλλο^{AdjA} γένος μερόπων^{AdjG} ἀνθρώπων
 aber but drittes third anderes other der|Sterblichen of|mortal

- [143] χάλκειον^{AdjA} ποίησ', οὐκ^{Pt} ἀργυρέω^{AdjD} ούδεν^A_{Pr} ὁμοῖον, AdjA
 bronzenes nicht dem|silbernen nichts ähnlich,
 bronze not to|silver nothing similar,
- [144] ἐκ^{Prp} μελιᾶν, δεινόν^{AdjA} τε^{Pt} καὶ^{Kon} ὄβριμον^{AdjA} οἴσιν^D_{Pr} Ἀρης
 aus furchtbarem terrible und und gewaltiges· denen
 out|of and also mighty· to|whom
- [145] ἔργ' ἔμελε στονόνετα^{AdjA} καὶ^{Kon} ὕβριες, ούδε^{Pt} τι^A_{Pr} σῖτον
 stöhrende und auch|nicht irgend
 sorrowful and and|not anything
- [146] ἥσθιον, ἀλλ,^{Kon} ἀδάμαντος ἔχον^N_{PräAkt} κρατερόφρονα^{AdjA} θυμόν.
 aber habend stark|sinnigen
 but having stout|minded
- [147] ἄπλαστοι^{AdjN} μεγάλη^{AdjN} δὲ^{Pt} βίη καὶ^{Kon} χείρες ἄσπτοι^{AdjN}
 ungestaltete· große aber und unantastbare
 unwrought· great but and untouched
- [148] ἐξ^{Prp} ὄμων ἐπέφυκον ἐπὶ^{Prp} στιβαροῖσι^{AdjD} μέλεσσι.
 aus auf starken
 out|of upon sturdy
- [149] τῶν^G_{Pr} δ'^{Pt} ἦν χάλκεα^{AdjN} μὲν^{Pt} τεύχεα, χάλκεοι^{AdjN} δέ^{Pt} τε^{Pt} οἴκοι,
 deren aber bronzen zwar bronzen aber auch
 of|them but bronze indeed bronze but and
- [150] χαλκῷ δ'^{Pt} εἰργάζοντο· μέλας^{AdjN} δ'^{Pt} οὐκ^{Pt} ἔσκε σίδηρος.
 aber schwarz aber nicht
 but black but not
- [151] καὶ^{Kon} τοὶ^N_{Pr} μὲν^{Pt} χείρεσσιν ὑπὸ^{Prp} σφετέρησι^D_{Pr} δαμέντες^N_{AorSM/P}
 und die zwar unter den|eigenen bezwungen|worden
 and those indeed under their|own having|been|subdued
- [152] βῆσαν ἐς^{Prp} εὑρώντα^{AdjA} δόμον κρυεροῦ^{AdjG} Άιδαο,
 in feuchten des|kalten
 into dank of|chill
- [153] νώνυμνοι^{AdjN} θάνατος δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} ἐκπάγλους^{AdjA} περ^{Pt} ἔόντας^A_{PräAkt}
 namenlose· aber auch furchtbare doch seiende
 nameless· but and terrible indeed being
- [154] εἴλε μέλας,^{AdjN} λαμπρὸν^{AdjA} δ'^{Pt} ἐλιπον φάος ήελίοιο.
 schwarzer, helles aber
 black, bright but
- [155] αὐτὰρ^{Kon} ἐπεὶ^{Kon} καὶ^{Pt} τοῦτο^N_{Pr} γένος κατὰ^{Prp} γαῖα κάλυψεν,
 aber sobald auch dieses über
 but when also this down|over
- [156] αὗτις^{Adv} ἔτ'^{Adv} ἄλλο^{AdjA} τέταρτον^{AdjA} ἐπὶ^{Prp} χθονὶ πουλυβοτείρη^{AdjD}
 wieder noch anderes viertes auf viel|nährenden
 again yet another fourth upon much|nourishing
- [157] Ζεὺς Κρονίδης ποίησε, δικαιότερον^{AdjKmpA} καὶ^{Kon} ἄρειον, AdjKmpA
 gerechteres und besseres,
 more|just and better,
- [158] ἀνδρῶν ἡρώων θεῖον^{AdjA} γένος, οἱ^N_{Pr} καλέονται
 göttliches die
 divine who
- [159] ἡμίθεοι, προτέρη^{AdjN} γενεὴ κατ'^{Prp} ἀπείρονα^{AdjA} γαῖαν.
 frühere über grenzenlose
 former over boundless
- [160] καὶ^{Kon} τοὺς^A_{Pr} μὲν^{Pt} πόλεμός τε^{Pt} κακὸς^{AdjN} καὶ^{Kon} φύλοπις αἰνὴ^{AdjN}
 und die zwar und böser und schrecklicher
 and those indeed and evil also dreadful
- [161] τοὺς^A_{Pr} μὲν^{Pt} ὄφε^{Prp} ἐπταπύλω^{AdjD} Θήβη, Καδμηΐδ^{AdjD} γαίη,
 die zwar unter sieben|toriger kadmeischer
 those indeed under seven|gated Cadmean
- [162] ὄλεσε μαρναμένους^A_{PräM/P} μήλων ἔνεκ^{Prp} Οἰδιπόδαο,
 kämpfend|Seiende wegen
 fighting for|sake|of
- [163] τοὺς^A_{Pr} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} ἐν^{Prp} νήεσσιν ὑπὲρ^{Prp} μέγα^{AdjA} λαῖτμα θαλάσσης
 die aber auch in über großen
 those but also in over great

[164] ἐς^{Prp} Τροίην ἀγαγὼν^N_{AorSAkt} Ἐλένης ἔνεκ^{Prp} ἡūκόμοιο. ^{AdjG}
nach geführt|habend
to having|led
dort wegen
there ja die
indeed surely those
wohl zwar
indeed indeed
wegen schön|haarigen.
for|sake|of fair|haired.

[165] ἔνθ^{Adv} ἦ^{Pt} τοὶ^{Pt} τοὺς^A_{Pr} μὲν^{Pt} θανάτου τέλος ἀμφεκάλυψε
dort ja wohl die zwar
there indeed surely those indeed
wohl those
indeed indeed
dort
there
die
indeed
wohl
indeed
die
indeed
wegen
schön|haarigen.
for|sake|of
fair|haired.

[166] τοῖς^D_{Pr} δὲ^{Pt} δίχ^{Prp} ἀνθρώπων βίοτον καὶ^{Kon} ἥθε' ὄπασσας^N_{AorAkt}
denen aber getrennt
to|those but apart|from
und und
and and
gewährt|habend
having|granted

[167] Ζεὺς Κρονίδης κατένασσε πατὴρ ἐς^{Prp} πείρατα γαίης.
in
to

[168] καὶ^{Kon} τοὶ^N_{Pr} μὲν^{Pt} ναίουσιν ἀκηδέα^{AdjA} θυμὸν ἔχοντες^N_{PräAkt}
und die zwar sorgenfreien
and those indeed carefree
habend having

[169] ἐν^{Prp} μακάρων^{AdjG} νήσοισι παρ^{Prp} Ωκεανὸν βαθυδίνην, ^{AdjA}
auf der|Seligen neben tief|wirbelnden,
in of|the|blessed beside deep|eddying,

[170] ὄλβιοι^{AdjN} ἥρωες, τοῖσιν^D_{Pr} μελιηδέα^{AdjA} καρπὸν
glückliche denen honig|süßen
happy to|those honey|sweet

[171] τρὶς^{Adv} ἔτεος θάλλοντα^A_{PräAkt} φέρει ζείδωρος^{AdjN} ἄρουρα.
dreimal blühenden korn|spendender
thrice blooming life|giving

[172] μηκέτ^{Adv} ἔπειτ^{Adv} ὕφελλον ἐγὼ^N_{Pr} πέμπτοισι^{AdjD} μετεῖναι
nicht|mehr dann ich den|Fünften
no|longer then I with|the|fifth

[173] ἀνδράσιν, ἀλλ^{Kon} ἦ^{Kon} πρόσθε^{Adv} θανεῖν ἦ^{Kon} ἔπειτα^{Adv} γενέσθαι.
sondern oder zuvor oder danach
but or before or afterwards

[174] νῦν^{Adv} γὰρ^{Pt} δὴ^{Pt} γένος ἔστι σιδήρεον. ^{AdjN} οὐδὲ^{Kon} ποτ^{Adv} ἥμαρ
jetzt denn ja eisern· auch|nicht jemals
now for indeed iron· and|not ever

[175] παύσονται καμάτου καὶ^{Kon} ὄιζύος οὐδὲ^{Kon} τι^A_{Pr} νύκτωρ^{Adv}
und auch|nicht irgend nachts
and and|not anything by|night

[176] φθειρόμενοι^N_{PräM/P} χαλεπᾶς^{AdjA} δὲ^{Pt} θεοὶ δώσουσι μερίμνας.
zugrunde|gehend· schwere aber
being|destroyed· hard but

[177] ἀλλ^{Kon} ἔμπης^{Adv} καὶ^{Kon} τοῖσι^D_{Pr} μεμείξεται ἐσθλὰ^{AdjA} κακοῖσιν. ^{AdjD}
aber dennoch auch ihnen Gutes mit|Übeln.
but nevertheless and to|those good with|evils.

[178] Ζεὺς δ[']^{Pt} ὄλεσει καὶ^{Kon} τοῦτο^A_{Pr} γένος μερόπων^{AdjG} ἀνθρώπων,
aber auch dieses der|Sterblichen
but also this of|mortal

[179] εὔτ^{Kon} ἀν^{Pt} γεινόμενοι^N_{PräM/P} πολιοκρόταφοι^{AdjN} τελέθωσιν.
wenn wohl geboren|werdend grau|schläfige
when ever being|born grey|templed

[180] οὐδὲ^{Kon} πατὴρ παίδεσσιν ὁμοῖος^{AdjN} οὐδὲ^{Kon} τι^A_{Pr} παῖδες
auch|nicht gleich auch|nicht irgend
and|not like and|not at|all

[181] οὐδὲ^{Kon} ξεῖνος ξεινοδόκω καὶ^{Kon} ἑταῖρος ἑταίρω,
auch|nicht und
and|not and

[182] οὐδὲ^{Kon} κασίγνητος φίλος^{AdjN} ἔσσεται, ὡς^{Kon} τὸ^{ArtN} πάρος^{Adv} περ^{Pt}
auch|nicht Freund wie das vorher doch.
and|not dear as the formerly indeed.

[183] αἴψα^{Adv} δὲ^{Pt} γηράσκοντας^A_{PräAkt} ἀτιμήσουσι τοκῆας.
sogleich aber alternd
quickly but growing|old

- [184] μέμψονται δ' **Pt** ἄρα **Pt** τοὺς **A** **Pr** χαλεποῖς **AdjD** βάζοντες **N** **PräAkt** ἔπεσσι,
aber nun die harten sprechend
but then those with|harsh speaking
- [185] σχέτλιοι, **AdjN** οὐδὲ **Kon** θεῶν ὅπιν εἰδότες **N** **PerAkt** οὐδὲ **Kon** κεν **Pt** οἱ **N** **Pr** γε **Pt**
harsch, auch|nicht gewusst|habend· auch|nicht wohl die eben
pitiless, and|not having|known· and|not would they at|least
- [186] γηράντεσσι **D** **PerAkt** τοκεῦσιν ἀπὸ **Prp** θρεπτήρια δοῖεν.
gealterten von
to|aged from
- [187] χειροδίκαι· **AdjN** ἔτερος **N** **Pr** δ' **Pt** ἔτερου **G** **Pr** πόλιν ἐξαλαπάξει.
Faust|rechtler· der|eine aber des|anderen
force|judging· one but of|another
- [188] οὐδέ **Kon** τις **N** **Pr** εύόρκου **AdjG** χάρις **ἔσσεται** οὐδὲ **Kon** δικαίου **AdjG**
auch|nicht jemand des|eides|treuen auch|nicht des|Gerechten
and|not anyone of|true|to|oath and|not of|just
- [189] οὐδ', **Kon** ἀγαθοῦ, **AdjG** μᾶλλον **Adv** δὲ **Pt** κακῶν **AdjG** φρεκτῆρα καὶ **Kon** ὕβριν
auch|nicht des|Guten, vielmehr aber der|Schlechten und
and|not of|good, rather but of|evils and
- [190] ἀνέρα τιμήσουσι· δίκη δ' **Pt** ἐν **Prp** χερσί· καὶ **Kon** αἰδὼς
aber in und
but in and
- [191] οὐκ **Pt** ἔσται, βλάψει δ' **Pt** ὁ **ArtN** κακὸς **AdjN** τὸν **ArtA** ἀρείονα **AdjKmpA** φῶτα
nicht aber der Schlechte den besser
not but the bad the better
- [192] μύθοισι σκολιοῖς **AdjD** ἐνέπιων, **N** **PräAkt** ἐπὶ **Prp** δ' **Pt** ὥρκον ὄμεῖται.
krummen sprechend, auf aber
crooked speaking, upon and
- [193] ζῆλος δ' **Pt** ἀνθρώποισιν ὀīζυροῖσιν **AdjD** ἄπασι **AdjD**
aber elenden allen
but wretched all
- [194] δυσκέλαδος **AdjN** κακόχαρτος **AdjN** ὀμαρτήσει στυγερώπης. **AdjG**
miss|tönend schlecht|gesinnt mit|Hass|Antlitz.
harsh|soundning ill|cheered grim|faced.
- [195] καὶ **Kon** τότε **Adv** δὴ **Pt** πρὸς **Prp** Ὄλυμπον ἀπὸ **Prp** χθονὸς εὐρυοδείης **AdjG**
und dann ja zu von weit|straßigen
and then indeed toward from broad|wayed
- [196] λευκοῖσιν **AdjD** φάρεσσι καλυψαμένω **DuD** **AorMed** χρόα καλὸν **AdjA**
mit|weißen bedeckt|habend schöne
with|white having|covered fair
- [197] ἀθανάτων **AdjG** μετὰ **Prp** φῦλον ἵτον προλιπόντ' **DuN** **AorSAkt** ἀνθρώπους
der|Unsterblichen unter zurück|gelassen|habend
of|immortals among having|left|behind
- [198] Αἰδὼς καὶ **Kon** Νέμεσις· τὰ **ArtN** δὲ **Pt** λείψεται ἄλγεα λυγρὰ **AdjN**
und die aber leidvollen
and the then mournful
- [199] θνητοῖς **AdjD** ἀνθρώποισι· κακοῦ **AdjG** δ' **Pt** οὐκ **Pt** ἔσσεται ἀλκή.
den|sterblichen des|Übels aber nicht
for|mortal of|evil but not
- [200] νῦν **Adv** δ' **Pt** αἴνον βασιλεῦσιν ἔρεω φρονέουσι **D** **PräAkt** καὶ **Kon** αὐτοῖς **D** **Pr**
jetzt aber verständig|denkenden auch ihnen|selbst·
now but thinking and to|themselves·
- [201] ὥδ', **Adv** ἱρηξ προσέειπεν ἀηδόνα ποικιλόειρον **AdjA**
so bunt|halsige
thus many|colored|necked
- [202] ὕψι **Adv** μάλ, **Adv** ἐν **Prp** νεφέεσσι φέρων **N** **PräAkt** ὄνυχεσσι μεμαρπώς. **N** **PerAkt**
hoch sehr in tragend gepackt|habend·
on|high very in carrying having|seized·
- [203] ἦ **N** **Pr** δ' **Pt** ἐλεόν, **AdjA** γναμπτοῖσι **AdjD** πεπαρμένη **N** **PerM/P** ἀμφ', **Prp** ὄνυχεσσι,
die aber Mitleid, gebogenen durchbohrt|seiend um
she but pitifully, with|curved having|been|pierced around
- [204] μύρετο· τὴν **ArtA** ὅ **N** **Pr** γε **Pt** ἐπικρατέως **Adv** πρὸς **Prp** μῦθον ἔειπεν·
die er ja übermächtig zu
her he indeed over|powerfully toward

[205] "δαιμονίη, AdjV τί^A Pr λέληκας ἔχει νύ^{Pt} σε^A Pr πολλὸν^{AdjA} ἀρείων. AdjKmpN
"du|Unglückliche, was nun dich viel besserer-
"strange|one, why now you much stronger-

[206] τῇ^D Pr δ'^{Pt} εἰς ἥ^D Pr σ'^A Pr ἀν^{Pt} ἐγώ^N Pr περ^{Pt} ἄγω καὶ^{Kon} ἀοιδὸν ἐοῦσαν.^A PräAkt
dorthin aber wohin dich wohl ich eben auch seiend-
there but where you ever I indeed and being-

[207] δεῖπνον δ',^{Pt} αἱ^{Kon} κ'^{Pt} ἐθέλω, ποιήσομαι ή^{Kon} μεθήσω.
aber, wenn wohl oder
but, if indeed or

[208] ἄφρων^{AdjN} δ',^{Pt} ὅς^N Pr κ'^{Pt} ἐθέλη πρὸς^{Prp} κρείσσονας^{AdjKmpA} ἀντιφερίζειν.
töricht aber, wer wohl gegen Stärkere
foolish but, who ever against stronger

[209] νίκης τε^{Pt} στέρεται πρός^{Prp} τ'^{Pt} αἰσχεσιν ἄλγεα πάσχει.
und zu auch
and besides and

[210] ὡς^{Adv} ἔφατ' ὡκυπέτης^{AdjN} ἵρηξ, τανυσίπτερος^{AdjN} ὅρνις.
so schnell|fliegend weit|flügelig
thus swift|flying long|winged

[211] ὡϊⁱ Πέρση, σὺ^N Pr δ'^{Pt} ἄκουε δίκης μηδ'^{Kon} ὕβριν ὄφελλε.
ο du aber und|nicht
o you but nor

[212] ὕβρις γάρ^{Pt} τε^{Pt} κακὴ^{AdjN} δειλῶ^{AdjD} βροτῶ, οὐδὲ^{Kon} μὲν^{Pt} ἐσθλὸς^{AdjN}
denn auch schlecht dem|armseligen auch|nicht zwar gut
for and bad to|wretched nor indeed good

[213] ὁηδίως^{Adv} φερέμεν δύναται, βαρύθει δε^{Pt} θ'^{Pt} ὑπ'^{Prp} αὔτης^G Pr
leicht aber auch von ihr
easily but also under her

[214] ἐγκύρσας^N AorSAkt ἄτησιν· ὄδὸς δ'^{Pt} ἐτέρηφι^{AdjD} παρελθεῖν
hinein|geraten|habend aber dem|anderen
having|encountered but by|the|other

[215] κρείσσων^{AdjN} ἐς^{Prp} τὰ^{ArtA} δίκαια^{AdjA} δίκη δ'^{Pt} ὑπὲρ^{Prp} ὕβριος^G ἵσχει
besser zu den gerechten|Dingen- aber über
better into the just|things· but over

[216] ἐς^{Prp} τέλος ἐξελθοῦσα.^N AorSAkt παθὼν^N AorSAkt δε^{Kon} τε^{Pt} νήπιος^{AdjN} ἔγνω.
bis|zum hinaus|gegangen|seieind: gelitten|habend aber auch törichter
to having|come|forth· having|suffered but and foolish

[217] αὐτίκα^{Adv} γάρ^{Pt} τρέχει Ὄρκος ἄμα^{Adv} σκολιῆσι^{AdjD} δίκησιν.
sofort denn zugleich krummen
straightway for together with|crooked

[218] τῆς^{ArtG} δε^{Pt} Δίκης ρόθος ἐλκομένης^G PräM/P δ'^{Pt} κ'^{Pt} ἄνδρες ἄγωσι
der aber gezogen|werden woher wohl
of|the but being|dragged where ever

[219] δωροφάγοι, AdjN σκολιῆς^{AdjD} δε^{Pt} δίκης κρίνωσι θέμιστας.
Geschenkfresser, krummen aber
gift|eating, with|crooked but

[220] ἦ^N Pr δ'^{Pt} ἔπεται κλαίουσα^N PräAkt πόλιν καὶ^{Kon} ἥθεα λαῶν,
die aber weinend und
she but weeping and

[221] ἡέρα ἐσσαμένη, ^N AorM/P κακὸν^{AdjA} ἀνθρώποισι φέρουσα, ^N PräAkt
bekleidet|seiend, Übel bringend,
having|clad|herself, evil bringing,

[222] οἵ^N Pr τέ^{Pt} μιν^A Pr ἐξελάσωσι καὶ^{Kon} οὐκ^{Pt} ιθεῖαν^{AdjA} ἔνειμαν.
die auch sie und nicht gerade
who and her and not straight

[223] οἵ^N Pr δε^{Pt} δίκας ξείνοισι^{AdjD} καὶ^{Kon} ἐνδῆμοισι^{AdjD} διδοῦσιν
die aber den|Fremden und den|Einheimischen
who but to|strangers and to|townsfolk

[224] ιθείας^{AdjA} καὶ^{Kon} μή^{Pt} τί^A Pr παρεκβαίνουσι δικαίου, AdjG
gerade und nicht irgend|etwas des|Gerechten,
straight and not anything of|just,

- [225] τοῖσιν^D _{Pr} τέθηλε πόλις, λαοὶ δ'^{Pt} ἀνθεῦσιν ἐν^{Prp} αὐτῇ^D _{Pr}
 denen aber in in ihr.
 for|those but in her.
- [226] εἰρήνη δ'^{Pt} ἀνὰ^{Prp} γῆν κουροτρόφος, ^{AdjN} οὐδέ^{Kon} ποτ'^{Pt} αὐτοῖς^D _{Pr}
 aber durch Jünglinge|nährend, und|nicht jemals ihnen|selbst
 but throughout youth|nurturing, and|not ever to|them
- [227] ἀργαλέον^{AdjA} πόλεμον τεκμαίρεται εύρυοπα^{AdjN} Ζεύς·
 mühsamen weit|blickender
 grievous wide|seeing
- [228] οὐδέ^{Kon} ποτ'^{Pt} ιθυδίκησι^{AdjD} μετ'^{Prp} ἀνδράσι λιμὸς ὄπηδει
 auch|nicht jemals gerade|richtenden bei
 nor ever to|straight|judging among
- [229] οὐδ'^{Kon} ἄτῃ, θαλίης δὲ^{Pt} μεμηλότα^A _{PerAkt} ἔργα νέμονται.
 auch|nicht aber am|Herzen|liegende
 nor but having|been|a|care
- [230] τοῖσιν^D _{Pr} φέρει μὲν^{Pt} γαῖα πολὺν^{AdjA} βίον, οὔρεσι δὲ^{Pt} δρῦς
 denen zwar viel aber
 for|those indeed much but
- [231] ἄκρη^{AdjN} μέν^{Pt} τε^{Pt} φέρει βαλάνους, μέσση^{AdjN} δὲ^{Pt} μελίσσας·
 Spitze zwar auch Mitte aber
 top indeed and middle but
- [232] εἰροπόκοι^{AdjN} δ'^{Pt} ὅτες μαλοῖς καταβεβίθασι·
 woll|tragend aber
 wool|fleeced but
- [233] τίκτουσιν δὲ^{Pt} γυναῖκες ἑοικότα^A _{PerAkt} τέκνα γονεῦσι·
 aber ähnliche
 but like
- [234] θάλλουσιν δ'^{Pt} ἀγαθοῖσι^{AdjD} διαμπερές^{Adv} οὐδ'^{Kon} ἐπὶ^{Prp} νηῶν
 aber den|Guten fortwährend auch|nicht auf
 but in|good continually nor upon
- [235] νίσονται, καρπὸν δὲ^{Pt} φέρει ζείδωρος^{AdjN} ἄρουρα.
 aber korn|spendender
 but life|giving
- [236] οῖς^D _{Pr} δ'^{Pt} ὕβρις τε^{Pt} μέμηλε κακὴ^{AdjN} καὶ^{Kon} σχέτλια^{AdjA} ἔργα,
 denen aber auch schlecht und verwegene
 for|whom but and bad and reckless
- [237] τοῖς^D _{Pr} δὲ^{Pt} δίκην Κρονίδης τεκμαίρεται εύρυοπα^{AdjN} Ζεύς.
 denen aber weit|blickender
 for|them but wide|seeing
- [238] πολλάκι^{Adv} καὶ^{Kon} ξύμπασα^{AdjN} πόλις κακοῦ^{AdjG} ἀνδρὸς ἀπηύρα,
 oft auch ganz|gesamt des|schlechten
 often and all|together of|evil
- [239] ὅστις^N _{Pr} ἀλιτραίνη καὶ^{Kon} ἀτάσθαλα^{AdjA} μηχανάσται.
 wer|immer und frevelhafte
 whoever and reckless|things
- [240] τοῖσιν^D _{Pr} δ'^{Pt} οὐρανόθεν^{Adv} μέγ^{Adv} ἐπήγαγε πῆμα Κρονίων,
 denen aber vom|Himmel|her sehr
 for|them but from|heaven greatly
- [241] λιμὸν ὁμοῦ^{Adv} καὶ^{Kon} λοιμόν, ἀποφθινύθουσι δὲ^{Pt} λαοί·
 zugleich und aber
 together and but
- [242] οὐδὲ^{Kon} γυναῖκες τίκτουσιν, μινύθουσι δὲ^{Pt} οἴκοι
 auch|nicht aber
 nor but
- [243] Ζηνὸς φραδμοσύνησιν Ὄλυμπίου^{AdjG} ἄλλοτε^{Adv} δ'^{Pt} αὖτε^{Adv}
 olympischen- ein|ander|Mal aber wieder
 Olympian· at|another|time but again
- [244] ἦ^{Kon} τῶν^G _{Pr} γε^{Pt} στρατὸν εύρυν^{AdjA} ἀπώλεσεν ἦ^{Kon} ὅ^N _{Pr} γε^{Pt} τεῖχος
 oder deren ja breites oder der ja
 either of|those indeed wide or which indeed
- [245] ἦ^{Kon} νέας ἐν^{Prp} πόντῳ Κρονίδης ἀποτείνυται αὐτῶν.^G _{Pr}
 oder im deren.
 or in of|them.

- [266] καί^{Kon} νυ^{Pt} τάδ', ^A_{Pr} αἱ^{Kon} κ'^{Pt} ἐθέλησ', ἐπιδέρκεται, ούδε^{Kon} ε^A_{Pr} λήθει
and nun dies|alles, wenn wohl und|nicht ihn
and now these, if indeed nor him
- [267] οἵην^{AdjA} δὴ^{Pt} καὶ^{Kon} τίνδε^A_{Pr} δίκην πόλις ἐντὸς^{Adv} ἔέργει.
welche ja auch diese innen
what|sort indeed and this within
- [268] νῦν^{Adv} δὴ^{Pt} ἐγὼ^N_{Pr} μήτ'^{Kon} αὐτὸς^N_{Pr} ἐν^{Prp} ἀνθρώποισι δίκαιος^{AdjN}
jetzt ja ich weder selbst in gerecht
now indeed I neither myself in just
- [269] εἴην μήτ'^{Kon} ἐμὸς^{AdjN} υἱός, ἐπεὶ^{Kon} κακὸν^{AdjA} ἄνδρα δίκαιον^{AdjA}
noch mein da schlechten gerecht
nor my since bad just
- [270] ἔμμεναι, εἰ^{Kon} μείζω^{AdjKmpA} γε^{Pt} δίκην ἀδικώτερος^{AdjKmpN} ἔξει.
wenn größere doch ungerechter
if greater indeed more|unjust
- [271] ἀλλὰ^{Kon} τά^A_{Pr} γ'^{Pt} οὕπω^{Adv} ἔσλητα τελεῖν Δία μητιόεντα.^{AdjA}
aber diese doch noch|nicht rat|klugen.
but these indeed not|yet counsel|rich.
- [272] ὡīⁱ Πέρση, σὺ^N_{Pr} δὲ^{Pt} ταῦτα^A_{Pr} μετὰ^{Prp} φρεσὶ βάλλεο σῆστι^{AdjD}
o du aber dies|alles in deinen
you but these among your|own
- [273] καί^{Kon} νυ^{Pt} δίκης ἐπάκουε, βίης δ'^{Pt} ἐπιλήθεο πάμπαν.^{Adv}
und nun aber ganz|und|gar.
and now but entirely.
- [274] τόνδε^A_{Pr} γάρ^{Pt} ἀνθρώποισι νόμον διέταξε Κρονίων,
dieses denn
this for
- [275] ιχθύσι μὲν^{Pt} καὶ^{Kon} θηρσὶ καὶ^{Kon} οἰωνοῖς πετεηνοῖς^{AdjD}
zwar und und fliegenden
indeed and and winged
- [276] ἔσθειν ἀλλήλους, ^A_{Pr} ἐπεὶ^{Kon} οὐ^{Pt} δίκη ἔστι μετ'^{Prp} αὐτοῖς^D_{Pr}
einander, da nicht bei ihnen·
each|other, since not with them·
- [277] ἀνθρώποισι δ'^{Pt} ἔδωκε δίκην, ἷ^N_{Pr} πολλὸν^{Adv} ἀρίστη^{AdjSupN}
aber die viel beste
but which much best
- [278] γίνεται· εἰ^{Kon} γάρ^{Pt} τίς^N_{Pr} κ'^{Pt} ἐθέλῃ τὰ^{ArtA} δίκαι^{AdjA} ἀγορεῦσαι
wenn denn jemand wohl die Gerechten
if for someone indeed the just|things
- [279] γινώσκων, ^N_{PrAkt} τῷ^D_{Pr} μέν^{Pt} τ'^{Pt} ὄλβον διδοῖ εὔρυοπα^{Adj} Ζεύς·
erkennend, dem zwar und weit|blickend
knowing, to|him indeed also wide|seeing
- [280] ὃς^N_{Pr} δέ^{Pt} κε^{Pt} μαρτυρίησιν ἐκῶν^{AdjN} ἐπίορκον ὁμόσσας^N_{AorSAkt}
wer aber wohl willig geschworen|habend
who then indeed willing having|sworn
- [281] ψεύσεται, ἐν^{Prp} δὲ^{Pt} δίκην βλάψας^N_{AorAkt} νήκεστον^{AdjA} ἀασθῆ,
in aber geschädigt|habend unheilbar
in but having|hurt incurable
- [282] τοῦ^G_{Pr} δέ^{Pt} τ'^{Pt} ἀμαυροτέρη^{AdjKmpN} γενεὴ μετόπισθε^{Adv} λέλειπται.
dessen aber auch dunkler später
of|him then also dimmer afterwards
- [283] ἀνδρὸς δ'^{Pt} εὐόρκου^{AdjG} γενεὴ μετόπισθεν^{Adv} ἀμείνων.^{AdjKmpN}
aber eides|treuen später besser.
but true|to|oath afterwards better.
- [284] σοὶ^D_{Pr} δ'^{Pt} ἐγὼ^N_{Pr} ἐσθλὰ^{AdjA} νοέων^N_{PrAkt} ἐρέω, μέγα^{Adv} νήπιε Πέρση·
dir aber ich Gutes denkend sehr
to|you but I good|things thinking very
- [285] τὴν^A_{Pr} μέν^{Pt} τοι^{Pt} κακότητα καὶ^{Kon} ἰλαδὸν^{Adv} ἔστιν ἐλέσθαι
die zwar dir|leben und scharen|weise
the indeed to|you and in|swarms
- [286] ὥηδίως^{Adv} λείη^{AdjN} μὲν^{Pt} ὄδός, μάλα^{Adv} δ'^{Pt} ἐγγύθι^{Adv} ναίει·
leicht· eben zwar sehr aber nahe
easily· smooth indeed very but near

- [287] τῆς^G **πρ** δ'^{Pt} ἀρετῆς ιδρῶτα θεοὶ προπάροιθεν^{Adv} ἔθηκαν
der aber vor|her
of|this but beforehand
- [288] ἀθάνατοι^{AdjN} μακρὸς^{AdjN} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} ὅρθιος^{AdjN} οἴμος^{ές}^{Prp} αὐτὴν^A **πρ**
unsterbliche· lang aber und steil zu ihr
immortal· long but and steep into her
- [289] καὶ^{Kon} τρηχὺς^{AdjN} τὸ^{ArtA} πρῶτον^{AdjSupA} ἐπὴν^{Kon} δ'^{Pt} εἰς^{Prp} ἄκρον^{AdjA} ἵκηται,
und rauh das Erste· wenn aber zu Gipfel
and rough the first· when but into peak
- [290] ὥηδίη^{AdjN} δὴ^{Pt} ἐπειτα^{Adv} πέλει, χαλεπή^{AdjN} περ^{Pt} ἔοῦσα.^N **πρ** **Α**
leicht ja danach schwierig zwar seiend.
easy indeed then hard though being.
- [291] οὗτος^N **πρ** μὲν^{Pt} πανάριστος,^{AdjN} ὃς^N **πρ** αὐτῷ^D **πάντα**^{AdjA} νοήσει
dieser zwar ganz|bester, wer sich|selbst alles
this|one indeed best|of|all, who for|himself all
- [292] φρασσάμενος^N **ΑορMed** τά^{ArtA} κ'^{Pt} ἐπειτα^{Adv} καὶ^{Kon} ἐς^{Prp} τέλος ήσιν ἀμείνω.^{AdjKmpA}
beraten|habend die wohl danach und bis|zu besseres·
having|considered the|things indeed then and into better·
- [293] ἐσθλὸς^{AdjN} δ'^{Pt} αὖ^{Adv} κάκεινος^{KonN} **πρ** ὃς^N **πρ** εὖ^{Adv} εἰπόντι^D **ΑορAkt** πίθηται·
gut aber wiederum und|jener der gut gesprochen|habenden
good but again and|that|one who well to|one|having|spoken
- [294] ὃς^N **πρ** δὲ^{Pt} κε^{Pt} μήτ^{Kon} αὐτῷ^D **πρ** νοέη μήτ^{Kon} ἄλλου^G **πρ** ἀκούων^N **πρ** **Α**
der aber wohl weder sich|selbst noch eines|anderen hörend
who but indeed neither for|himself nor of|another hearing
- [295] ἐν^{Prp} θυμῷ βάλληται, ὃ^N **πρ** δ'^{Pt} αὖ^{Adv} ἀχρήϊος^{AdjN} ἀνήρ.
in der aber wiederum nutzlos
in who but again useless
- [296] ἀλλὰ^{Kon} σύ^N **πρ** γ'^{Pt} ἡμετέρης^{AdjG} μεμνημένος^N **ΠερM/P** αἰὲν^{Adv} ἐφετμῆς
sondern du doch unserer erinnert|habend immer
but you indeed of|our having|remembered always
- [297] ἐργάζευ, Πέρση, δῖον^{AdjV} γένος, ὄφρα^{Kon} σε^A **πρ** Λιμὸς
edles damit dich
noble so|that you
- [298] ἐχθαίρῃ, φιλέῃ δὲ^{Pt} σ'^A **πρ** ἐϋστέφανος^{AdjN} Δημήτηρ
aber dich schön|bekränzte
but you well|wreathed
- [299] αἰδοίη,^{AdjN} **βιότου** δὲ^{Pt} τεὴν^{AdjA} πιμπλῆσι καλιήν.
ehrwürdige, aber deine
revered, but your
- [300] Λιμὸς γάρ^{Pt} τοι^{Pt} πάμπαν^{Adv} ἀεργῶ^{AdjD} σύμφορος^{AdjN} ἀνδρί·
denn dir|ja ganz|und|gar dem|Untätigem zugehörig
for to|you altogether to|idle companion
- [301] τῷ^D **πρ** δὲ^{Pt} θεοὶ νεμεσῶσι καὶ^{Kon} ἀνέρες ὃς^N **πρ** κεν^{Pt} ἀεργὸς^{AdjN}
dem to|him aber und wer wohl untätig
to|him but and who indeed idle
- [302] ζώῃ, κηφήνεσσι κοθούροις^{AdjD} εἰκελος^{AdjN} ὄργην,
dick|schwänzigen gleich
stingless like
- [303] οἵ^N **πρ** τε^{Pt} μελισσάων κάματον τρύχουσιν ἀεργοὶ^{AdjN}
die und Untätige
who and idle
- [304] ἐσθοντες^N **πρ** σοὶ^D **πρ** δ'^{Pt} ἐργα φίλ^{AdjA} ἐστω μέτρια^{AdjA} κοσμεῖν,
essend· dir aber liebe maß|volle
eating· to|you but dear moderate
- [305] ὡς^{Kon} κέ^{Pt} τοι^{Pt} ὠραίουβιότου πλήθωσι καλιαί.
damit wohl dir|ja
so|that indeed to|you
- [306] ἐξ^{Prp} ἐργων δ'^{Pt} ἄνδρες πολύμηλοι^{AdjN} τ'^{Pt} ἀφνειοί^{AdjN} τε,^{Pt}
aus out|of aber viel|vieh|ige many|flocks und reiche und,
out|of but also rich and,

[307] καὶ^{Kon} τὸ^{Pt} ἐργαζόμενος^N Präm/P πολὺ^{Adv} φίλτερος^{AdjKmpN} ἀθανάτοισιν^{AdjD}
 und auch arbeitend viel lieber den|Unsterblichen
 and also working much dearer to|immortals

[308] ἔσσεαι ἡδὲ^{Kon} βροτοῖς· μάλα^{Adv} γάρ^{Pt} στυγέουσιν ἀεργούς.^{AdjA}
 und sehr denn Untätige.
 and very for idle.

[309] ἔργον δ'^{Pt} οὐδὲν^A Pr ὄνειδος, ἀεργή δέ^{Pt} τὸ^{Pt} ὄνειδος.
 aber nichts aber auch
 but nothing but also

[310] εἰ^{Kon} δέ^{Pt} κεν^{Pt} ἐργάζη, τάχα^{Adv} σε^A Pr ζηλώσει ἀεργὸς^{AdjN}
 wenn aber wohl bald dich der|Untätige
 if but indeed soon you idle

[311] πλουτεῦντα.^A PrÄkt πλούτῳ δ'^{Pt} ἀρετὴ καὶ^{Kon} κῦδος ὁπηδεῖ.
 reichend· aber und
 being|rich· but and

[312] δαίμονι δ'^{Pt} οἴος^N Pr ἔησθα, τὸ^{ArtA} ἐργάζεσθαι ἄμεινον,^{AdjKmpA}
 aber wie|geartet das besser,
 but such the better,

[313] εἰ^{Kon} κεν^{Pt} ἀπὸ^{Prp} ἀλλοτρίων^{AdjG} κτεάνων ἀεσίφρονα^{AdjA} θυμὸν
 wenn wohl von fremden törichten
 if indeed from of|others reckless|minded

[314] ἔς^{Prp} ἔργον τρέψας^N AorAkt μελετᾶς βίου, ὃς^{Kon} σε^A Pr κελεύω.
 zu gewendet|habend wie dich
 into having|turned as you

[315] αἰδώς δ'^{Pt} οὐκ^{Pt} ἀγαθὴ^{AdjN} κεχρημένον^A PerM/P ἄνδρα κομίζει,
 aber nicht gut bedürftig|seienden
 but not good in|need

[316] αἰδώς, ἦ^N Pr τὸ^{Pt} ἄνδρας μέγα^{Adv} σίνεται ἡδ'^{Kon} ὄνινησιν.
 die auch sehr und
 which and greatly and

[317] αἰδώς τοι^{Pt} πρὸς^{Prp} ἀνολβίη, θάρσος δὲ^{Pt} πρὸς^{Prp} ὅλβῳ.
 ja zu aber zu
 for|you toward but toward

[318] χρήματα δ'^{Pt} οὐχ^{Pt} ἀρπακτά,^{AdjN} θεόσδοτα^{AdjN} πολλὸν^{Adv} ἄμείνω.^{AdjKmpN}
 aber nicht geraubte, Gott|gegebene viel besser·
 but not seized, god|given by|much better·

[319] εἰ^{Kon} γάρ^{Pt} τις^N Pr καὶ^{Pt} χερσὶ βίῃ μέγαν^{AdjA} ὅλβον ἔληται,
 wenn denn jemand auch großen
 if for someone and great

[320] ἦ^{Kon} ὁ^N Pr γ'^{Pt} ἀπὸ^{Prp} γλώσσης ληίσσεται, οἴά^A Pr τε^{Pt} πολλὰ^{AdjA}
 oder der eben von welche auch viele
 or he|who indeed from such|things and many

[321] γίνεται, εὔτ'^{Kon} ἀν^{Pt} δὴ^{Pt} κέρδος νόου ἔξαπατήσῃ
 wenn wohl ja
 when ever indeed

[322] ἀνθρώπων, αἰδῶ δέ^{Pt} τὸ^{Pt} ἀναιδείη κατοπάζῃ,
 aber auch
 but and

[323] ῥεῖα^{Adv} δέ^{Pt} μιν^A Pr μαυροῦσι θεοί, μινύθουσι δὲ^{Pt} οἴκον
 leicht aber ihn aber
 easily but him but

[324] ἀνέρι τῷ,^D Pr παῦρον^{AdjA} δέ^{Pt} τὸ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} χρόνον ὅλβος ὁπηδεῖ.
 diesem, kurz aber auch auf
 that|one, all|little but and for

[325] ισονον^{Adv} δ'^{Pt} ὅς^N Pr θ'^{Pt} ίκέτην ὅς^N Pr τε^{Pt} ξεῖνον κακὸν^{AdjA} ἔρξει,
 gleich aber wer auch wer auch Böses
 equally but who and who and evil

[326] ὅς^N Pr τε^{Pt} κασιγνήτοιο ἔοū^G Pr ἀνὰ^{Prp} δέμνια βαίνῃ
 wer auch seines auf
 who and of|his|own upon

[327] κρυπταδίης^{AdjD} εύνῆς ἀλόχου, παρακαίρια^{AdjA} ρέζων,^N PrÄkt
 heimlichen secret Unzeitiges tuend,
 secret at|the|right|time doing,

[328] ὅς^N_{Pr} τέ^{Pt} τευ^G_{Pr} ἀφραδίης ἀλιταίνητ' ὄρφαν^{AdjA} τέκνα,
wer auch irgendjemandes
who and of|someone
verwaiste
orphan

[329] ὅς^N_{Pr} τέ^{Pt} γονῆα γέροντα^{AdjA} κακῶ^{AdjD} ἐπὶ^{Prp} γήραος ούδω
wer auch alten mit|Übel auf
who and old with|evil on

[330] νεικείη χαλεποῖσι^{AdjD} καθαπτόμενος^N_{PräM/P} ἐπέεσσι·
harten angreifend
with|harsh addressing

[331] τῶ^D_{Pr} δ'^{Pt} ἦ^{Pt} τοι^{Pt} Ζεὺς αὐτὸς^N_{Pr} ἀγαίεται, ἐς^{Prp} δὲ^{Pt} τελευτὴν
dem aber ja dir selbst zu aber
to|him but indeed surely himself to but

[332] ἔργων ἀντ^{Prp} ἀδίκων^{AdjG} χαλεπὴν^{AdjA} ἐπέθηκεν ἀμοιβήν.
statt ungerechter schwere
in|place|of unjust hard

[333] ἀλλὰ^{Kon} σὺ^N_{Pr} τῶν^G_{Pr} μὲν^{Pt} πάμπαν^{Adv} ἔεργ' ἀεσίφρονα^{AdjA} θυμόν.
aber du derer zwar gänzlich törichten
but you of|these indeed entirely reckless|minded

[334] καδ^{Prp} δύναμιν δ'^{Pt} ἔρδειν ιέρ' ἀθανάτοισι^{AdjD} θεοῖσιν
nach aber unsterblichen
according|to but immortal

[335] ἀγνῶς^{Adv} καὶ^{Kon} καθαρῶς, ^{Adv} ἐπὶ^{Prp} δ'^{Pt} ἀγλαΐα^{AdjA} μηρία καίειν·
rein und sauber, auf aber glänzende
purely and cleanly, upon but splendid

[336] ἄλλοτε^{Adv} δὲ^{Pt} σπινδῆσι θύεσσι τε^{Pt} ἰλάσκεσθαι,
andermal aber auch
at|another|time but and

[337] ἡμὲν^{Kon} ὅτ'^{Kon} εύνάζῃ καὶ^{Kon} ὅτ'^{Kon} ἀν^{Pt} φάος ιερὸν^{AdjA} ἔλθῃ,
sowohl wenn und wenn wohl heiliges
both when and when ever holy

[338] ὡς^{Kon} κέ^{Pt} τοι^{Pt} ἵλαον^{AdjA} κραδίην καὶ^{Kon} θυμὸν ἔχωσιν,
so|dass wohl dir geneigtes und
so|that indeed for|you gracious and

[339] ὄφρ^{Kon} ἄλλων^G_{Pr} ὧνῃ κλῆρον, μὴ^{Pt} τὸν^{ArtA} τεὸν^{AdjA} ἄλλος.^N_{Pr}
damit anderer nicht den deinen anderer.
so|that of|others not the your|own another.

[340] τὸν^A_{Pr} φιλέοντ^A_{PräAkt} ἐπὶ^{Prp} δαῖτα καλεῖν, τὸν^A_{Pr} δ'^{Pt} ἔχθρὸν^{AdjA} ἔᾶσαι·
den Liebenden zu den aber Feind
the loving to the but enemy

[341] τὸν^A_{Pr} δὲ^{Pt} μάλιστα^{AdvSup} καλεῖν ὕστις^N_{Pr} σεθεν^G_{Pr} ἔγγυθι^{Adv} ναίει·
den aber am|meisten wer deiner nahe
the most whoever of|you near

[342] εἰ^{Kon} γάρ^{Pt} τοι^{Pt} καὶ^{Pt} χρῆμ' ἔγκωμιον^{AdjN} ἄλλο^{AdjN} γένηται,
wenn denn dir auch preiswürdig anderes
if for you even praiseworthy other

[343] γείτονες ἄζωστοι^{AdjN} ἔκιον, ζώσαντο δὲ^{Pt} πηοί.
ungegurtet aber
ungirt but

[344] πῆμα κακὸς^{AdjN} γείτων, ὄσσον^A_{Pr} τ'^{Pt} ἀγαθὸς^{AdjN} μέγ^{Adv} ὄνειαρ·
schlechter so|viel auch guter sehr
bad as|much|as and good greatly

[345] ἔμμορέ τοι^{Pt} τιμῆς ὅς^N_{Pr} τ'^{Pt} ἔμμορε γείτονος ἔσθλοῦ^{AdjG}
dir wer auch guten:
indeed who and good:

[346] οὐδ^{'Kon} ἀν^{Pt} βοῦς ἀπόλοιτ', εἰ^{Kon} μὴ^{Pt} γείτων κακὸς^{AdjN} εἴη.
auch|nicht wohl wenn nicht schlecht
nor ever if not bad

[347] εὖ^{Adv} μὲν^{Pt} μετρεῖσθαι παρὰ^{Prp} γείτονος, εὖ^{Adv} δ'^{Pt} ἀποδοῦναι,
gut zwar bei gut well aber
well indeed from well but

- [348] **αὐτῷ^D Pr τῷ^{ArtD} μέτρῳ, καὶ^{Kon} λώιον^{AdjKmpA} αἱ^{Kon} κε^{Pt} δύνησι,**
 dem|selben dem und besseres wenn wohl
 with|the|same the and better if indeed
- [349] **ώς^{Kon} ἀν^{Pt} χρηίζων^N PräAkt καὶ^{Kon} ἐς^{Prt} ὑστερον^{Adv} ἄρκιον^{AdjA} εὔρης.**
 damit wohl brauchend auch in später sicheres
 so|that ever needing and for later sufficient
- [350] **μὴ^{Pt} κακὰ^{AdjA} κερδαίνειν· κακὰ^{AdjN} κέρδεα ίσ'^{Adv} ἀτησι.**
 nicht schlechte schlechte gleich
 not bad bad equal
- [351] **τὸν^A Pr φιλέοντα^A PräAkt φιλεῖν, καὶ^{Kon} τῷ^D Pr προσιόντι^D PräAkt προσεῖναι.**
 den Liebenden und dem Herantretenden
 the loving and to|the approaching
- [352] **καὶ^{Kon} δόμεν δόμεν ὅς^N Pr κεν^{Pt} δῶ καὶ^{Kon} μὴ^{Pt} δόμεν δόμεν ὅς^N Pr κεν^{Pt} μὴ^{Pt} δῶ·**
 und wer wohl und nicht wer wohl nicht
 and who ever and not who ever not
- [353] **δώτῃ μέν^{Pt} τις^N Pr ἔδωκεν, ἀδώτῃ δ'^{Pt} οὐ^{Pt} τις^N Pr ἔδωκεν·**
 zwar jemand aber nicht jemand
 indeed someone but not anyone
- [354] **δώς ἀγαθή, AdjN ἄρπαξ^{AdjN} δὲ^{Pt} κακή, AdjN θανάτοιο δότειρα·**
 gut, Räuber aber schlecht,
 good, seizing but bad,
- [355] **ὅς^N Pr μὲν^{Pt} γάρ^{Pt} κεν^{Pt} ἀνὴρ ἐθέλων, N PräAkt ὅ^N Pr γε^{Pt} καὶ^{Pt} μέγα, Adv δώῃ,**
 wer zwar denn wohl willens, der doch auch viel,
 who indeed for ever willing, he|who at|least even greatly,
- [356] **χαίρει τῷ^{ArtD} δώρῳ καὶ^{Kon} τέρπεται ὃν^A Pr κατὰ^{Prt} θυμόν·**
 an und den gemäß
 in|the and as according|to
- [357] **ὅς^N Pr δέ^{Pt} κεν^{Pt} αὐτὸς^N Pr ἔληται ἀναιδείηφι πιθήσας, N AorSAkt**
 wer aber wohl selbst gehorcht|habend,
 who but ever himself having|obeyed,
- [358] **καὶ^{Pt} τε^{Pt} σμικρὸν^{AdjA} ἔόν, A PräM/P τό^N Pr γ'^{Pt} ἐπάχνωσεν φίλον^{AdjA} ἡτορ·**
 auch auch klein seiend, dies doch liebes
 and also small being, this indeed dear
- [359] **εἰ^{Kon} γάρ^{Pt} κεν^{Pt} καὶ^{Pt} σμικρὸν^{AdjA} ἐπὶ^{Prt} σμικρῷ^{AdjD} καταθεῖο**
 wenn denn wohl auf kleinem
 if for ever even upon small
- [360] **καὶ^{Kon} θαμὰ^{Adv} τοῦτ^A Pr ἔρδοις, τάχα^{Adv} κεν^{Pt} μέγα^{AdjA} καὶ^{Pt} τὸ^{ArtN} γένοιτο·**
 und oft dieses bald wohl groß auch dies
 and often this soon ever great and it
- [361] **ὅς^N Pr δ'^{Pt} ἐπ^{Prt} ἔόντι^D PräM/P φέρει, ὅ^N Pr δ'^{Pt} ἀλέξεται αἴθοπα^{AdjA} λιμόν.**
 wer aber auf Vorhandenem der aber glühenden
 who but upon what|is who but blazing
- [362] **οὐδὲ^{Kon} τό^{ArtN} γ'^{Pt} εἰν^{Prt} οἴκω κατακείμενον^A PräM/P ἀνέρα κήδει·**
 auch|nicht dies doch im liegend
 nor this indeed in lying|down
- [363] **οἴκοι^{Adv} βέλτερον^{AdjKmpN} εἶναι, ἐπει^{Kon} βλαβερὸν^{AdjN} τὸ^{ArtN} θύρηφιν. Adv**
 zu|Hause besser da schädlich das draußen.
 at|home better since harmful the out|of|doors.
- [364] **ἐσθλὸν^{AdjA} μὲν^{Pt} παρεόντος^G PräAkt ἐλέσθαι, πῆμα δὲ^{Pt} θυμῷ**
 gut zwar des|Vorhandenen aber
 good indeed being|present but
- [365] **χρηίζειν ἀπεόντος^G PräAkt ᾁ^A Pr σε^A Pr φράζεσθαι ἄνωγα.**
 des|Abwesenden dies dich
 being|absent the|things you
- [366] **ἄρχομένου^G PräM/P δὲ^{Pt} πίθου καὶ^{Kon} λήγοντος^G PräM/P κορέσασθαι,**
 beim|Beginnenden aber und beim|Endenden
 of|beginning but and of|ceasing
- [367] **μεσσόθι^{Adv} φείδεσθαι· δειλὴ^{AdjN} δ'^{Pt} ἐν^{Prt} πυθμένι φειδώ.**
 in|der|Mitte schlimm aber am
 in|the|middle wretched but in
- [368] **μισθὸς δ'^{Pt} ἀνδρὶ φίλῳ^{AdjD} εἰρημένος^N PerM/P ἄρκιος^{AdjN} ἔστω·**
 aber dem|Freund abgesprochen sicher
 but dear having|been|agreed sure

[369] καὶ^{Pt} τε^{Pt} κασιγνήτω γελάσας^N_{AorSAkt} ἐπὶ^{Ppr} μάρτυρα θέσθαι·
und auch gelacht|habend auf
and also having|smiled for

[370] πίστεις δὲ^{Pt} ἄρα^{Pt} ὅμῶς^{Adv} καὶ^{Kon} ἀπιστίαι ὥλεσαν ἄνδρας.
aber doch gleichwohl und
but then alike and

[371] μηδὲ^{Kon} γυνή σὲ^{Pr} νόον πυγοστόλος^{AdjN} ἔξαπατάτω
auch|nicht dich Hinterteil|geschmückte
nor you wagging|rump

[372] αἰμύλα^{AdjA} κωτίλλουσσα,^N_{PräAkt} τεὴν^{AdjA} διφῶσσα^N_{PräAkt} καλιήν·
schmeichelnd schwatzend, deine suchend
wheedling, prattling, your seeking

[373] ὃς^N_{Pr} δὲ^{Pt} γυναικὶ πέποιθε, πέποιθ' ὃ^N_{Pr} γε^{Pt} φιλήτησιν.
wer aber der ja
who but that indeed

[374] μουνογενῆς^{AdjN} δὲ^{Pt} πάϊς εἴη πατρώιον^{AdjA} οἴκου
einzig|geboren aber väterlichen
only|born but paternal

[375] φερβέμεν· ως^{Adv} γὰρ^{Pt} πλοῦτος ἀέξεται ἐν^{Ppr} μεγάροισιν.
so denn in
thus for in

[376] γηραιὸς^{AdjN} δὲ^{Pt} θάνοι ἔτερον^{AdjA} παιδ' ἐγκαταλείπων.^N_{PräAkt}
alt aber einen|anderen zurücklassend.
old but another leaving|behind.

[377] ὁεῖα^{Adv} δέ^{Pt} κεν^{Pt} πλεόνεσσι^{AdjD} πόροι Ζεὺς ἄσπετον^{AdjA} ὅλβον·
leicht aber wohl den|Mehreren unermessliches
easily then ever for|the|more boundless

[378] πλείων^{AdjKmpN} μὲν^{Pt} πλεόνων^{AdjKmpG} μελέτη, μείζων^{AdjKmpN} δὲ^{Pt} ἐπιθήκη.
mehr zwar der|Mehreren größer aber
more indeed of|more greater but

[379] σοὶ^D_{Pr} δὲ^{Pt} εἰ^{Kon} πλούτου θυμὸς ἔέλδεται ἐν^{Ppr} φρεσὶ σῆσιν, ^{AdjD}
dir aber wenn in deinen,
for|you but if in your|own,

[380] ὡδὲ^{Adv} ἔρδειν, καὶ^{Kon} ἔργον ἐπὶ^{Ppr} ἔργῳ ἔργαζεσθαι.
so und auf
thus and upon

[381] Πληιάδων Ἀτλαγενέων^{AdjG} ἐπιτελλομενάων^G_{PräM/P}
Atlas|geborenen aufgehend|seienden
of|Atlas|born rising

[382] ἄρχεσθ' ἀμήτου, ἄρότοιο δὲ^{Pt} δυσομενάων.^G_{PräM/P}
aber untergehend|seienden.
but of|setting.

[383] αἱ^N_{Pr} δῆ^{Pt} τοι^{Pt} νύκτας τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἥματα τεσσαράκοντα^{AdjA}
die ja dir|eben und auch vierzig
who indeed to|you and also forty

[384] κεκρύφαται, αὗτις^{Adv} δὲ^{Pt} περιπλομένου^G_{PräM/P} ἐνιαυτοῦ
wieder aber des|umlaufenden
again but of|revolving

[385] φαίνονται τὰ^{ArtA} πρῶτα^{AdjSupA} χαρασσομένοιο^G_{PräM/P} σιδήρου.
die ersten des|geritzt|werdenden
the first of|being|notched

[386] οὗτός^N_{Pr} τοι^{Pt} πεδίων πέλεται νόμος οἱ^N_{Pr} τε^{Pt} θαλάσσης
dieser dir|eben die auch
this indeed who and

[387] ἐγγύθι^{Adv} ναιετάουσ' οἱ^N_{Pr} τ'^{Pt} ἄγκεα βησσήεντα^{AdjA}
nahe die auch tief|eingesunkene
near who and deep|valleyed

[388] πόντου κυμαίνοντος^G_{PräAkt} ἀπόπροθι, ^{Adv} πίονα^{AdjA} χῶρον,
wogend|seienden weit|ab, fruchtbaren
waving far|away rich

- [389] ναίουσιν· γυμνὸν^{AdjA} σπείρειν, γυμνὸν^{AdjA} δὲ^{Pt} βωτεῖν,
 nackt
bare
nackt
bare
aber
but
- [390] γυμνὸν^{AdjA} δὲ^{Pt} ἀμάειν, εἰ^{Kon} χέ^{Pt} ὥρια^{AdjA} πάντ^{AdjA} ἐθέλησθα
 nackt
bare
aber
but
wenn
ever
rech[zeitige]
seasonable
alles
all
- [391] ἔργα κομίζεσθαι Δημήτερος, ὡς^{Kon} τοι^{Pt} ἔκαστα^A_{Pr}
 dammit
so|that
dir|leben
indeed
jedes
each
- [392] ὥρι^{AdjA} ἀέξηται, μή^{Kon} πως^{Adv} τὰ^{ArtA} μέταξε^{Adv} χατίζων^N_{PräAkt}
 zur|rechten|Zeit
seasonable|things
nicht
lest
irgendwie
somehow
die
the
zwischen|drin
in|the|meantime
begehrend
lacking
- [393] πτώσης ἀλλοτρίους^{AdjA} οἴκους καὶ^{Kon} μηδὲν^A_{Pr} ἀνύσσης.
 fremde
others
und
and
nichts
nothing
- [394] ὡς^{Kon} καὶ^{Kon} νῦν^{Adv} ἐπ^{PPr} ἔμ^A_{Pr} ἦλθες· ἐγώ^N_{Pr} δὲ^{Pt} τοι^{Pt} οὐκ^{Pt} ἐπιδώσω
 so|wie
as
auch
and
jetzt
now
auf
to
mich
me
ich
I
aber
but
dir|leben
indeed
nicht
not
- [395] οὐδ^{Kon} ἐπιμετρήσω· ἔργαζευ, νήπιε^{AdjV} Πέρση,
 auch|nicht
nor
törichter
foolish
- [396] ἔργα τὰ^{ArtA} τ'^{Pt} ἀνθρώποισι θεοὶ διετεκμήραντο,
 die
the
auch
and
- [397] μή^{Kon} ποτε^{Adv} σὺν^{Prp} παίδεσσι γυναικί τε^{Pt} θυμὸν ἀχεύων^N_{PräAkt}
 nicht
lest
jemals
ever
mit
with
und
and
Kummer|tragend
grieving
- [398] ζητεύης βίοτον κατὰ^{Prp} γείτονας, οἱ^N_{Pr} δ'^{Pt} ἀμελῶσιν.
 bei
among
die
who
aber
but
- [399] δὶς^{Adv} μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} καὶ^{Kon} τρὶς^{Adv} τάχα^{Adv} τεύξεαι· ἦν^{Kon} δ'^{Pt} ξτὶ^{Adv} λυπῆς,
 zweimal
twice
zwar
indeed
denn
for
und
and
dreimal
thrice
bald
perhaps
wenn
if
aber
but
noch
still
- [400] χρῆμα μὲν^{Pt} οὐ^{Pt} πρήξεις, σὺ^N_{Pr} δ'^{Pt} ἐτώσια^{AdjA} πόλλα^{AdjA} ἀγορεύσεις,
 zwar
indeed
nicht
not
du
you
aber
but
nutzlose
empty
viele
many
- [401] ἀχρεῖος^{AdjN} δ'^{Pt} ἔσται ἐπέων νομός. ἀλλά^{Kon} σ'^A_{Pr} ἄνωγα
 untauglich
useless
aber
but
sondern
but
dich
you
- [402] φράζεσθαι χρειῶν τε^{Pt} λύσιν λιμοῦ τ'^{Pt} ἀλεωρήν.
 und
and
auch
and
- [403] οἶκον μὲν^{Pt} πρώτιστα^{Adv} γυναικά τε^{Pt} βοῦν τ'^{Pt} ἀροτῆρα,
 zwar
indeed
zuerst
first
und
and
auch
and
- [404] κτητήν, AdjA οὐ^{Pt} γαμετήν, AdjA ἥτις^N_{Pr} καὶ^{Kon} βουσὶν ἐποιτο,
 erworben,
for|purchase,
nicht
not
verheiratet,
for|marriage,
welche
such|as
auch
and
- [405] χρήματα δ'^{Pt} εἰν^{Prp} οἴκω πάντ^{AdjA} ἄρμενα^{AdjA} ποιήσασθαι,
 aber
but
in
in
alle
all
geordnet
fitted
- [406] μὴ^{Kon} σὺ^N_{Pr} μὲν^{Pt} αἰτῆς ἄλλον, AdjA ὃ^N_{Pr} δὲ^{Pt} ἀρνῆται, σὺ^N_{Pr} δὲ^{Pt} τητᾶ,
 nicht
not
du
you
zwar
indeed
einen|anderen,
another,
der
who
aber
but
du
you
aber
but
- [407] ἡ^{ArtN} δ'^{Pt} ὥρη παραμείβηται, μινύθῃ δέ^{Pt} τοι^{Pt} ἔργον.
 die
the
aber
but
aber
dir|leben
but
indeed
- [408] μηδ^{Kon} ἀναβάλλεσθαι ἔς^{Prp} τ'^{Pt} αὔριον^{Adv} ἔς^{Prp} τε^{Pt} ἔνηφι^{Adv}
 auch|nicht
nor
auf
into
auch
and
morgen
tomorrow
auf
into
und
and
über|morgen
the|day|after
- [409] οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} ἐτωσιοεργὸς^{AdjN} ἀνὴρ πίμπλησι καλιὴν
 nicht
not
denn
for
vergeblich|arbeitend
idle|working

[410] ούδ' **κον** ἀναβαλλόμενος^N **PräM/P** μελέτη δέ^{Pt} τοι^{Pt} ἔργον ὄφελλει·
auch|nicht aufschiebend|seien· aber dir|leben
nor postposing but indeed

[411] αἰεὶ^{Adv} δέ^{Pt} ἀμβολεργὸς^{AdjN} ἀνὴρ ἄτησι παλαίει.
immer aber aufschub|arbeitend
always but delaying|working

[412] ἥμος^{Kon} δὴ^{Pt} λήγει μένος ὁξέος^{AdjG} ἡελίοιο
wenn ja der|scharfen
when indeed of|sharp

[413] καύματος^{ιδαλίμου,} **AdjG** μετοπωρινὸν^{AdjG} ὄμβροήσαντος^G **AorAkt**
brütenden, herbstlichen geregnet|habenden
burning, autumnal having|rained

[414] Ζηνὸς ἐρισθενέος,^{AdjG} μετὰ^{Prp} δὲ^{Pt} τρέπεται βρότεος^{AdjN} χρὼς
sehr|starken, danach aber sterblich
very|strong, after but mortal

[415] πολλὸν^{Adv} ἐλαφρότερος^{AdjKmpN} δὴ^{Pt} γάρ^{Pt} τότε^{Adv} Σείριος ἀστὴρ
viel leichter ja denn dann
much lighter indeed for then

[416] βαιὸν^{AdjA} ὑπὲρ^{Prp} κεφαλῆς κηριτρεφέων^{AdjG} ἀνθρώπων
ein|wenig über Wachs|genährter
a|little over of|bread|nourished

[417] ἔρχεται ἡμάτιος,^{Adv} πλεῖον^{Adv} δέ^{Pt} τε^{Pt} νυκτὸς ἐπαυρεῖ·
am|Tage, mehr aber auch
by|day, more but and

[418] τῆμος^{Adv} ἀδηκτοτάτη^{AdjSupN} πέλεται τμηθεῖσα^N **AorPas** σιδήρω
dann am|wenigsten|angebissen geschnitten|worden|seien·
then least|biting having|been|cut

[419] ύλη, φύλλα δέ^{Pt} ἔραζε^{Adv} χέει, πτόρθοιό τε^{Pt} λήγει·
aber zum|Boden auch
but to|the|ground and

[420] τῆμος^{Adv} ἄρ^{Pt} ὑλοτομεῖν μεμνημένος^N **PerM/P** ὥρια^{AdjA} ἔργα·
dann also erinnert|seien· zeit|gerechte
then indeed having|remembered seasonable

[421] ὄλμον μὲν^{Pt} τριπόδην^{AdjA} τάμνειν, ὕπερον δέ^{Pt} τρίπτηχυν,^{AdjA}
zwar dreifüßig aber drei|Ellen|lang,
indeed three|footed but three|cubits,

[422] ἄξονα δέ^{Pt} ἐπιταπόδην^{AdjA} μάλα^{Adv} γάρ^{Pt} νύ^{Pt} τοι^{Pt} ἄρμενον^{AdjN} οὔτω^{Adv}
aber sieben|füßig sehr denn nun dir|leben passend so·
but seven|footed very for now indeed fitted thus·

[423] εἰ^{Kon} δέ^{Pt} κεν^{Pt} ὄκταπόδην,^{AdjA} ἀπὸ^{Prp} καὶ^{Kon} σφῦράν κε^{Pt} τάμοιο.
wenn aber wohl acht|füßig, ab auch wohl
if but ever eight|foot, off and indeed

[424] τρισπίθαμον^{AdjA} δέ^{Pt} ἄψιν τάμνειν δεκαδώρω^{AdjD} ἀμάξη,
dreij|Spannen|lang aber zehn|speichigem
three|spans but for|ten|thong

[425] πόλλ^{AdjA} ἐπικαμπύλα^{AdjA} κάλα· φέρειν δέ^{Pt} γύην, ὅτ^{Kon} ἀν^{Pt} εύρης,
viele sehr|gebogene aber wenn wohl
many over|curved but when ever

[426] εἰς^{Prp} οἶκον, κατ^{Pt} ὄρος διζήμενος^N **PräM/P** ἡ^{Kon} κατ^{Pt} ἄρουραν,
in über suchend|seien· oder über
into down seeking or down

[427] πρίνινον^{AdjA} ὅς^N **Pr** γάρ^{Pt} βουσὶν ἄροῦν ὄχυρώτατός^{AdjSupN} ἔστιν,
Eichen|holz· der denn am|stärksten
oak|made· which for|indeed strongest

[428] εὗτ^{Kon} ἀν^{Pt} Ἀθηναίης δμῶος ἐν^{Prp} ἐλύματι πήξας^N **AorAkt**
wenn wohl in befestigt|habend
when ever in having|fixed

[429] γόμφοισιν πελάσας^N **AorAkt** προσαρήρεται ίστοβοῆι.
genähert|habend having|brought|near

- [430] δοιὰ AdjDuA δὲ Pt θέσθαι ἄροτρα, πονησάμενος^N AorMed κατὰ Prp οἴκου,
 zwei|Stück aber erschafft|habend im
 two but having|worked down|into
- [431] αὐτόγυνον^{AdjA} καὶ^{Kon} πηκτόν, AdjA ἐπεὶ^{Kon} πολὺ^{Adv} λώιον^{AdjKmpN} οὕτω^{.Adv}
 selbst|gebogen und gefügt, da viel besser so·
 self|bent and put|together, since much better thus·
- [432] εἰ^{Kon} χ' Pt ἔτερον^{AdjA} γ' Pt ἀξαις, ἔτερόν^{AdjA} κ' Pt ἐπὶ^{Prp} βουσὶ βάλοιο.
 wenn wohl einen|anderen ja einen|anderen wohl auf
 if ever another indeed another ever upon
- [433] δάφνης δ' Pt ἡ Kon πτελέης ἀκιώτατοι^{AdjSupN} ιστοβοῆες.
 aber oder am|wurmfreiesten
 but or most|serviceable
- [434] δρυδὸς ἔλυμα, πρίνου δὲ^{Pt} γύην. βόε δ' Pt ἐνναετήρω^{AdjDuA}
 aber aber neun|jährig
 but and nine|years|old
- [435] ἄρσενε^{AdjDuA} κεκτῆσθαι· τῶν^{DuG} Pr γὰρ^{Pt} σθένος οὐκ^{Pt} ἀλαπαδνόν. AdjN
 männliche male|two der|beiden denn nicht ermattend·
 male|two of|them for not feeble·
- [436] ἥβης μέτρον ἔχοντε^{DuN} PräAkt τῷ^{ArtDuN} ἐργάζεσθαι ἀρίστω^{.AdjSupDuN}
 haltend|seind· die|beiden die|Besten.
 having· the|two best.
- [437] οὐκ^{Pt} ἀν^{Pt} τῷ^{ArtDuN} γ' Pt ἐρίσαντε^{DuN} AorAkt ἐν^{Prp} αὐλακι καὶ^{KonPt} μὲν^{Pt} ἄροτρον
 nicht wohl die|beiden ja gestritten|habend in und|wohl zwar
 not ever the|two indeed having|contended in and|ever indeed
- [438] ἄξειαν, τὸ^{ArtA} δὲ^{Pt} ἔργον ἐτώσιον^{AdjA} αὐθι^{Adv} λίποιεν.
 das aber vergeblich hier
 the but vain on|the|spot
- [439] τοῖς^D Pr δ' Pt ἄμα^{Adv} τεσσαρακονταετής^{AdjN} αἰζηὸς ἔποιτο
 denen aber zugleich vierzigjährig
 to|them but together forty|years|old
- [440] ἄρτον δειπνήσας^N AorAkt τετράτρυφον, AdjA ὀκτάβλωμον, AdjA
 zu|Abend|gegessen|habend vier|löchrig,
 having|dined four|notched, acht|stückig,
 eight|portioned,
- [441] ὅς^N Pr κ' Pt ἔργου μελετῶν^N PräAkt ιθείην^{AdjA} αὐλακ' ἐλαύνοι,
 wer wohl übend gerade
 who indeed practising straight
- [442] μηκέτι^{Adv} παπταίνων^N PräAkt μεθ^{Prp} ὁμήλικας, ἀλλ'^{Kon} ἐπὶ^{Prp} ἔργῳ
 nicht|mehr umherschauend mit sondern auf
 no|longer peering|about with but upon
- [443] θυμὸν ἔχων.^N PräAkt τοῦ^G Pr δ' Pt οὐ^{Pt} τι^A Pr νεώτερος^{AdjKmpN} ἄλλος^{AdjN} ἀμείνων^{AdjKmpN}
 habend· dessen aber nicht irgendein jüngerer anderer besser
 having· of|him but not at|all younger another better
- [444] σπέρματα δάσσασθαι καὶ^{Kon} ἐπισπορίην ἀλέασθαι·
 und and
- [445] κουρότερος^{AdjKmpN} γὰρ^{Pt} ἀνὴρ μεθ^{Prp} ὁμήλικας ἐπτοίηται.
 jünger denn mit
 younger for among
- [446] φράζεσθαι δ', Pt εὗτ^{Kon} ἀν^{Pt} γεράνου φωνὴν ἐπακούσης
 aber, wenn wohl
 but, when ever
- [447] ὑψόθεν^{Adv} ἐκ^{Prp} νεφέων ἐνιαύσια^{AdjA} κεκληγυίης,^G PerAkt
 von|oben aus jährlich gerufen|habend,
 from|above out|of yearly having|shrieked,
- [448] ἦ^N Pr τ' Pt ἀρότοιό τε^{Pt} σῆμα φέρει καὶ^{Kon} χείματος ὥρην
 die auch auch und
 which and and also
- [449] δεικνύει ὁμβρηροῦ^{AdjG} κραδίην δ' Pt ἔδακ' ἀνδρὸς ἀβούτεω^{.AdjG}
 des|Regnerischen, aber ochsen|losen·
 of|rainy, but without|counsel·
- [450] δὴ^{Pt} τότε^{Adv} χορτάζειν ἔλικας^{AdjA} βόας ἔνδον^{Adv} ἔοντας^{.A} PräAkt
 ja dann gekrümmt|gehörnte innen seiende·
 indeed then curly|horned within being·

[451] ὁ̄ρ̄ιδιον^{Adv} γὰρ^{Pt} ἔπος εἰπεῖν· "βόες δὸς καὶ^{Kon} ἄμαξαν· "

leicht denn und
easy for and

[452] ὁ̄ρ̄ιδιον^{Adv} δὲ^{Pt} ἀπανήνασθαι· "πάρα^{Adv} δὲ^{Pt} ἔργα βόεσσιν."

leicht aber "bereit aber
easy but "ready but

[453] φησὶ δὲ^{Pt} ἀνὴρ φρένας ἀφνειὸς^{AdjN} πίξασθαι ἄμαξαν·

aber reich
but rich

[454] νήπιος^{AdjN} οὐδὲ^{Pt} τὸ^{ArtA} οἴδ'· ἐκατὸν^{AdjA} δέ^{Pt} τε^{Pt} δούρατ' ἀμάξης,
töricht, auch|nicht dieses hundert aber auch
foolish, nor this hundred but and

[455] τῶν^G πρόσθεν^{Adv} μελέτην ἔχεμεν οἰκήια^{AdjA} θέσθαι.

deren vorher häusliche
of|these beforehand household

[456] εὔτ'^{Kon} ἀν^{Pt} δὴ^{Pt} πρώτιστ^{AdvSup} ἀροτος θνητοῖσι^{AdjD} φανῆη,

wenn wohl ja zuerst den|Sterblichen
when ever indeed first to|mortals

[457] δὴ^{Pt} τότ'^{Adv} ἐφορμηθῆναι, ὁμῶς^{Adv} δμῶές τε^{Pt} καὶ^{Kon} αὐτός, ^N πρ

ja dann gleich auch und selbst,
indeed then together and also himself,

[458] αὔην^{AdjA} καὶ^{Kon} διερήν^{AdjA} ἀρώνων ἀρότοιο καθ^{Prp} ὥρην,

trocken und feucht gemäß
dry and wet according|to

[459] πρῶτ^{Adv} μάλα^{Adv} σπεύδων, ^N PräAkt ἴνα^{Kon} τοι^{Pt} πλήθωσιν ἄρουραι.

früh sehr eilend, damit dir|ja
early very hastening, in|order|that for|you

[460] ἔσπι πολεῖν· θέρεος δὲ^{Pt} νεωμένη^N PerM/P οὐ^{Pt} σ' ^A πρ ἀπατήσει·

aber neul|geflügte nicht dich
but freshly|ploughed not you

[461] νειὸν δὲ^{Pt} σπείρειν ἔτι^{Adv} κουφίζουσαν^A PräAkt ἄρουραν.

aber noch erleichternde
but still lightening

[462] νειὸς ἀλεξιάρη^{AdjN} παίδων εύκηλήτειρα.^{AdjN}

Abwehr|helfend gut|beruhigend.
warding|off soothing|one.

[463] εὔχεσθαι δὲ^{Pt} Διὶ χθονίῳ^{AdjD} Δημήτερί θέ^{Pt} ἀγνῆ^{AdjD}

aber erd|nahen auch heiligen
but chthonic and holy

[464] ἐκτελέα^{AdjA} βρίθειν Δημήτερος ιερὸν^{AdjA} ἀκτήν,

vollendet fully heilige
fully holy

[465] ἀρχόμενος^N PräM/P τὰ^{ArtA} πρῶτ^{AdjSupA} ἀρότου, ὅτ^{Kon} ἀν^{Pt} ἄκρον^{AdjA} ἔχετλης

beginnend die ersten wenn wohl Spitze
beginning the first when when tip

[466] χειρὶ λαβὼν^N AorSAkt ὅρπηκι βοῶν ἐπὶ^{Prp} νῶτον ἴκηαι

genommen|habend auf
having|taken upon

[467] ἔνδρυον ἐλκόντων^G PräAkt μεσάβων.^N PräAkt ὁ^{ArtN} δὲ^{Pt} τυτθὸς^{AdjN} ὕπισθε^{Adv}

der|Ziehenden zwischen|gehend. der aber kleine hinten
of|dragging being|between. the but small behind

[468] δμῶος ἔχων^N PräAkt μακέλην πόνον ὀρνίθεσσι τιθείη

habend having

[469] σπέρμα κατακρύπτων^N PräAkt εὐθημοσύνη γὰρ^{Pt} ἀρίστη^{AdjSupN}

bedeckend: denn beste
burying: for best

[470] θνητοῖς^{AdjD} ἀνθρώποις, κακοθημοσύνη δὲ^{Pt} κακίστη^{AdjSupN}

den|Sterblichen aber schlechteste.
for|mortals but worst.

- [492] ὥρη χειμερίη, AdjD ὁπότε^{Kon} κρύος ἀνέρα ἔργων
 winterlichen, wenn|immer
 wintry, whenever
- [493] ισχάνει, ἐνθα^{Adv} κ'^{Pt} ἄσκονος^{AdjN} ἀνήρ μέγα^{Adv} οἶκον ὄφελοι,
 dort wohl unermüdlicher sehr
 there indeed untiring greatly
- [494] μή^{Kon} σε^A_{Pr} κακοῦ^{AdjG} χειμῶνος ἀμηχανίη καταμάρψη
 nicht dich des|schlechten
 lest you of|bad
- [495] σὺν^{Prp} πενίη, λεπτῆ^{AdjD} δὲ^{Pt} παχὺν^{AdjA} πόδα χειρὶ πιέζῃ.
 mit dünn aber dicken
 with slender but thick
- [496] πολλὰ^{AdjA} δ'^{Pt} ἀεργὸς^{AdjN} ἀνήρ, κενεὴν^{AdjA} ἐπὶ^{Prp} ἐλπίδα μίμων, N^N_{PräAkt}
 viele aber untätig leere auf
 many but idle empty upon
 wartend,
 waiting,
- [497] χρηζῶν^N_{PräAkt} βιότοιο, κακὰ^{AdjA} προσελέξατο θυμῷ.
 bedürfend Übles
 needing evils
- [498] ἐλπὶς δ'^{Pt} οὐκ^{Pt} ἀγαθὴ^{AdjN} κεχρημένον^A_{PerM/P} ἄνδρα κομίζει,
 aber nicht gut bedürftigen
 but not good having|needed
- [499] ἡμενον^A_{PräM/P} ἐν^{Prp} λέσχῃ, τῷ^D_{Pr} μὴ^{Pt} βίος ἄρκιος^{AdjN} εἴη.
 sitzenden in dem nicht ausreichend
 sitting in for|whom not sufficient
- [500] δείκνυε δὲ^{Pt} διώμεσσι θέρευς ἔτι^{Adv} μέσσου^{AdjG} ἔόντος^G_{PräAkt}
 aber noch mittleren seienden·
 but still of|mid being·
- [501] "οὐκ^{Pt} αἰεὶ^{Adv} θέρος ἐσσεῖται, ποιεῖσθε καλιάς."
 "nicht immer
 "not always
- [502] μῆνα δὲ^{Pt} ληναιῶνα, κάκ'^{AdjA} ἡματα, βουδόρα^{AdjA} πάντα, AdjA
 aber schlechte Rind|häutige alle,
 but evil ox|flaying all,
- [503] τοῦτον^A_{Pr} ἀλεύασθαι καὶ^{Kon} πηγάδας, αἵ^N_{Pr} τ'^{Pt} ἐπὶ^{Prp} γαῖαν
 diesen und die auch auf
 this and which and upon
- [504] πνεύσαντος^G_{AorAkt} Βορέαο δυσηλεγέες^{AdjN} τελέθουσιν,
 geblasen|habend verderbliche
 having|blown baneful
- [505] ὅς^N_{Pr} τε^{Pt} διὰ^{Prp} Θρήκης ἱπποτρόφου^{AdjG} εὔρει^{AdjD} πόντω
 der auch durch pferde|nährenden weiten
 who also through horse|nurturing on|the|wide
- [506] ἐμπνεύσας^N_{AorAkt} ὥρινε, μέμυκε δὲ^{Pt} γαῖα καὶ^{Kon} ὕλη·
 hinein|geblasen|habend aber und
 having|blown|upon but and
- [507] πολλὰς^{AdjA} δὲ^{Pt} δρῦς ὑψικόμους^{AdjA} ἐλάτας τε^{Pt} παχείας^{AdjA}
 viele aber hoch|laubige auch dicke
 many but high|foliaged also thick
- [508] οὕρεος ἐν^{Prp} βήσσης πιλνᾶ χθονὶ πουλυβοτείρῃ^{AdjD}
 in viel|nährenden
 in much|nourishing
- [509] ἐμπίπτων, N^N_{PräAkt} καὶ^{Kon} πᾶσα^{AdjN} βοῶ τότε^{Adv} νήριτος^{AdjN} ὕλη·
 hinabfallend, und jede dann zahl|lose
 falling|in, and all then numberless
- [510] θῆρες δὲ^{Pt} φρίσσουσ', οὐρὰς δ'^{Pt} ὑπὸ^{Prp} μέζε^{AdjA} ἔθεντο·
 aber unter Genitale
 but under bellies
- [511] τῶν^G_{Pr} καὶ^{Pt} λάχνη δέρμα κατάσκιον^{AdjN} ἀλλά^{Kon} νῦ^{Pt} καὶ^{Pt} τῶν^G_{Pr}
 deren auch beschattet· aber nun auch deren
 of|them and shadowy· but now and of|them

- [512] ψυχρὸς^{AdjN} ἐών^N PräAkt διάησι δασυστέρωνων^{AdjG} περ^{Pt} ἔόντων^G PräAkt
 kalt seiend buschig|brüstiger doch seiender·
 cold being shaggy|cheasted indeed being·
- [513] καὶ^{Kon} τε^{Pt} διὰ^{Prp} ὥινοῦ βοὸς ἔρχεται οὐδέ^{Kon} μιν^A Pr ἴσχει,
 und auch durch auch|nicht ihn
 and also through and|not him
- [514] καὶ^{Kon} τε^{Pt} διὰ^{Prp} αἰγα ἄησι τανύτριχα.^{AdjA} πώεα δ'^{Pt} οὔτι,^{Pt}
 und auch durch lang|haarige: aber keineswegs,
 and also through long|haired: but not|at|all,
- [515] οὕνεκ^{Kon} ἐπητεναι^{AdjN} τρίχες αὐτῶν,^G Pr οὐ^{Pt} διάησι
 weil reich|dichte ihrer, nicht
 because abundant of|them, not
- [516] ἵς ἀνέμου Βορέω· τροχαλὸν^{AdjA} δὲ^{Pt} γέροντα τίθησιν
 rollend aber
 crouching but
- [517] καὶ^{Kon} διὰ^{Prp} παρθενικῆς^{AdjG} ἀπαλόχροος^{AdjN} οὐ^{Pt} διάησιν,
 und durch der|jungfrau zart|häutige nicht
 and through off|j maiden soft|skinned not
- [518] ἦ^N Pr τε^{Pt} δόμων ἔντοσθε^{Adv} φίλῃ^{AdjD} παρὰ^{Prp} μητέρι μίμνει,
 die auch drinnen der|lieben bei
 who and within dear beside
- [519] οὕπω^{Adv} ἔργα ίδυια^A PerAkt πολυχρύσου^{AdjG} Ἀφροδίτης,
 noch|nicht wissend viel|goldenen
 not|yet having|known much|golden
- [520] εὖ^{Adv} τε^{Pt} λοεσσαμένη^N AorM/P τέρενα^{AdjA} χρόα καὶ^{Kon} λίπ' ἐλαίω
 gut auch ge|badet|habend zarte und
 well and having|bathed tender and
- [521] χρισαμένη^N AorM/P μυχίη^{AdjN} καταλέξεται ἔνδοθι^{Adv} οἴκου,
 gesalbt|habend inner innen
 having|anointed inmost within
- [522] ἡματι χειμερία,^{AdjD} ὅτι^{Kon} ἀνόστεος^{AdjN} ὅν^A Pr πόδα τένδει
 winterlichen, wenn knochen|loser seinen
 wintry, when boneless his|own
- [523] ἐν^{Prp} τ'^{Pt} ἀπύρω^{AdjD} οἴκω καὶ^{Kon} ἥθεσι λευγαλέοισιν.^{AdjD}
 in auch feuer|losen und elend|lichen·
 in and fireless and wretched·
- [524] οὐ^{Pt} γάρ^{Pt} οἱ^D Pr ἥλιος δείκνυ νομὸν ὀρμηθῆναι,
 nicht denn ihm
 not for to|him
- [525] ἀλλ^{Kon} ἐπὶ^{Prp} κυανέων^{AdjG} ἀνδρῶν δῆμόν τε^{Pt} πόλιν τε^{Pt}
 sondern über schwarz|gekleideter auch auch
 but over dark|hued and and
- [526] στρωφᾶται, βράδιον^{Adv} δὲ^{Pt} Πανελλήνεσσι φαείνει.
 langsamer aber
 more|slowly but
- [527] καὶ^{Kon} τότε^{Adv} δὴ^{Pt} κεραοὶ^{AdjN} καὶ^{Kon} νήκεροι^{AdjN} ὑληκοῖται
 und dann ja gehörnte und un|gehörnte
 and then indeed horned and hornless
- [528] λυγρὸν^{AdjA} μυλιώντες^N PräAkt ἀνὰ^{Prp} δρία βησσήεντα,^{AdjA}
 leid|voll winselnd durch tief|tälige,
 piteous bleating throughout deep|valleyed,
- [529] φεύγοντιν, καὶ^{Kon} πᾶσιν^{AdjD} ἐνὶ^{Prp} φρεσὶ τοῦτο^N Pr μέμηλεν,
 und allen in dieses
 and for|all in this
- [530] οἱ^D Pr σκέπα μαιόμενοι^N PräM/P πυκινοὺς^{AdjA} κευθμῶνας ἔχουσι
 wo suchend dichte
 for|whom seeking close
- [531] κὰκ^{Prp} γλάφυ πετρῆεν.^{AdjA} τότε^{Adv} δὴ^{Pt} τρίποδι βροτοὶ ἴσοι,^{AdjN}
 hinab felsige· dann ja gleich,
 down rocky· then indeed equal,
- [532] οὐ^G Pr τ'^{Pt} ἐπὶ^{Prp} νῶτα ἔαγε, κάρη δ'^{Pt} εἰς^{Prp} οὐδας ὀρᾶται·
 dessen auch auf aber in
 of|whom and upon but into

- [533] τῷ^D_{Pr} ἵκελοι^{AdjN} φοιτῶσιν, ἀλευόμενοι^N_{PräM/P} νίφα λευκήν.^{AdjA}
 dem ähnlich sich|scheuend weißen.
 to|him like avoiding white.
- [534] καὶ^{Kon} τότε^{Adv} ἔσσασθαι ἔρυμα χροός, ὡς^{Kon} σε^A_{Pr} κελεύω,
 und dann wie dich
 and then as you
- [535] χλαινάν τε^{Pt} μαλακὴν^{AdjA} καὶ^{Kon} τερμιόεντα^{AdjA} χιτῶνα·
 auch weichen und saum|reichen
 and soft and bordered
- [536] στήμονι δ'^{Pt} ἐν^{Prp} παύρῳ^{AdjD} πολλὴν^{AdjA} κρόκα μηρύσασθαι·
 aber in geringem viel
 but in little much
- [537] τὴν^A_{Pr} περιέσσασθαι, ίνα^{Kon} τοι^D_{Pr} τρίχες ἀτρεμέωσι
 diese damit dir
 her so|that for|you
- [538] μηδ'^{Kon} ὥρθαι^{AdjN} φρίσσωσιν ἀειρόμεναι^N_{PräM/P} κατὰ^{Prp} σῶμα·
 noch aufrecht gehoben|werdend längs
 nor upright being|raised down|along
- [539] ἀμφὶ^{Prp} δὲ^{Pt} ποσσὶ πέδιλα βοὸς ἵψῃ^{Adv} κταμένοιο^G_{PerM/P}
 um aber mit|Gewalt erschlagenen
 around but by|force slain
- [540] ἄρμενα^A_{PerM/P} δῆσασθαι, πίλοις ἐντοσθε^{Adv} πυκάσσας^N_{AorAkt}
 angepasste innen verdichtet|habend·
 fitted inside having|stuffed·
- [541] πρωτογόνων^{AdjG} δ'^{Pt} ἔριφων, ὁπότ'^{Kon} ἀν^{Pt} κρύος ὕριον^{AdjN} ἔλθη,
 erst|geborener aber wann wohl recht|zeitiger
 first|born but whenever ever seasonable
- [542] δέρματα συρράπτειν νεύρω βοός, ὅφε^{Kon} ἐπὶ^{Prp} νώτῳ
 damit auf
 so|that upon
- [543] ὑετοῦ ἀμφιβάλῃ ἀλέην· κεφαλῆφι δ'^{Pt} ὑπερθεν^{Adv}
 aber oben
 but above
- [544] πῖλον ἔχειν ἀσκητόν, AdjA ίν^{Kon} οὔατα μὴ^{Pt} καταδεύη.
 gearbeitete, damit nicht
 wrought, so|that not
- [545] ψυχρὴ^{AdjN} γάρ^{Pt} τ'^{Pt} ἡῶς πέλεται Βορέαο πεσόντος, ^G_{AorSAkt}
 kalt denn auch gefallen|seien den,
 cold for and having|fallen,
- [546] ἡῶος^{AdjN} δ'^{Pt} ἐπὶ^{Prp} γαῖαν ἀπ'^{Prp} οὐρανοῦ ἀστερόεντος^{AdjG}
 morgendlich aber auf von stern|funkelnden
 morning but upon from starry
- [547] ἀὴρ πυροφόροις^{AdjD} τέταται μακάρων^{AdjG} ἐπὶ^{Prp} ἔργοις,
 feuer|tragenden der|Seligen über
 fire|bearing off|the|blessed over
- [548] ὄς^N_{Pr} τε^{Pt} ἀρυσσάμενος^N_{AorM/P} ποταμῶν ἀπὸ^{Prp} αἰεναόντων, AdjG
 der auch geschöpft|habend von immer|fließenden,
 which and having|drawn from ever|flowing,
- [549] ὑψοῦ^{Adv} ὑπὲρ^{Prp} γαίης ἀρθεὶς^N_{AorPas} ἀνέμοιο θυέλλῃ,
 hoch über gehoben|worden|seiend
 on|high over having|been|raised
- [550] ἄλλοτε^{Adv} μέν^{Pt} θ'^{Pt} ύει ποτὶ^{Prp} ἔσπερον, AdjA ἄλλοτ'^{Adv} ἄησι,
 ein|mal zwar auch gegen Abend, ein|ander|mal
 at|one|time indeed and toward evening, at|another|time
- [551] πυκνὰ^{AdjA} Θρηϊκίου^{AdjG} Βορέω νέφεα κλονέοντος, ^G_{PräAkt}
 dichte thrakischen schüttelnden.
 thick Thracian shaking.
- [552] τὸν^A_{Pr} φθάμενος^N_{AorM/P} ἔργον τελέσας^N_{AorAkt} οἴκονδε^{Adv} νέεσθαι,
 ihn zuvorkommend vollendet|habend heim|wärts
 him anticipating having|completed homeward

[553] μή^{Kon} ποτέ^{Adv} σ'^A_{Pr} ούρανόθεν^{Adv} σκοτόεν^{AdjN} νέφος ἀμφικαλύψῃ,
damit|nicht je dich vom|Himmel|her dunkle
lest ever you from|heaven dark

[554] χρῶτα δὲ^{Pt} μυδαλέον^{AdjA} θήη κατά^{Prp} θε^{Pt} είματα δεύση·
aber nass herab auch
but sodden down and

[555] ἀλλ'^{Kon} ὑπαλεύασθαι· μεὶς γὰρ^{Pt} χαλεπώτατος^{AdjSupN} οὗτος,^N_{Pr}
sondern denn allerschwierigste most|hard dieser,
but for this,

[556] χειμέριος,^{AdjN} χαλεπὸς^{AdjN} προβάτοις, χαλεπὸς^{AdjN} δὲ^{Pt} ἀνθρώποις.
winterlich, schwer schwer aber
wintery, hard hard but

[557] τῆμος^{Adv} τῶμισυ^{AdjN} βουσίν, ἐπ'^{Prp} ἀνέρι δὲ^{Pt} πλέον^{AdjKmpN} εἴη
dann die|Hälfte auf aber mehr
then the|half upon but more

[558] ἀρμαλιῆ· μακραὶ^{AdjN} γὰρ^{Pt} ἐπίρροθοι^{AdjN} εὐφρόναι εἰσίν.
lang denn fort|laufende
long for driving|on

[559] ταῦτα^A_{Pr} φυλασσόμενος^N_{PräM/P} τετελεσμένον^A_{PerM/P} εἰς^{Prp} ἐνιαυτὸν
dieses beachtend vollendet|es für
these guarding completed into

[560] ίσοῦσθαι νύκτας τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἥματα, εἰς^{Prp} ὅ^A_{Pr} κεν^{Pt} αὖτις^{Adv}
auch und bis die|Zeit wohl wieder
and and until which ever again

[561] γῇ πάντων^{AdjG} μήτηρ καρπὸν σύμμικτον^{AdjA} ἐνείκη.
aller gemischte
of|all mixed

[562] εὗτ'^{Kon} ἀν^{Pt} δὲ^{Pt} ἔξήκοντα^{AdjA} μετὰ^{Prp} τροπὰς ἡελίοιο
wenn wohl aber sechzig nach
when ever then sixty after

[563] χειμέρι^{AdjA} ἐκτελέσῃ Ζεὺς ἥματα, δῆ^{Pt} ῥα^{Pt} τότ'^{Adv} ἀστὴρ
winterliche ja doch dann
wintery indeed so then

[564] Ἀρκτοῦρος προλιπῶν^N_{AorSAkt} ιερὸν^{AdjA} ῥόον Ωκεανοῖο
verlassen|habend heiligen sacred

[565] πρῶτον^{AdvSup} παμφαίνων^N_{PräAkt} ἐπιτέλλεται ἀκροκέφαιος.^{AdjN}
zuerst all|leuchtend spät|dämmrig.
first all|shining at|dusk.

[566] τὸν^A_{Pr} δὲ^{Pt} μέτ'^{Prp} ὄρθογόν^{AdjN} Πανδιονὶς^{AdjN} ὕρτο χελιδῶν
ihn aber danach hell|rufende Pandion|ische
him but after early|crying Pandionid

[567] ἐς^{Prp} φάος ἀνθρώποις ἔαρος νέον^{AdjA} ισταμένοιο.^G_{PräM/P}
ins neu sich|stellenden·
to newly being|set·

[568] τὴν^A_{Pr} φθάμενος^N_{AorM/P} οἴνας περιταμνέμεν· ὡς^{Adv} γὰρ^{Pt} ἄμεινον.^{AdjKmpN}
sie zuvorkommend so denn besser.
her anticipating thus for better.

[569] ἀλλ'^{Kon} ὄποτ'^{Kon} ἀν^{Pt} φερέοικος^{AdjN} ἀπὸ^{Prp} χθονὸς ἀμ^{Prp} φυτὰ βαίνη
sondern wenn wohl haus|trager von auf
but whenever ever house|carrier from up

[570] Πληϊάδας φεύγων,^N_{PräAkt} τότε^{Adv} δῆ^{Pt} σκάφος οὐκέτι^{Adv} οἰνέων,
fliehend, dann ja nicht|mehr
fleeing, then indeed no|longer

[571] ἀλλ'^{Kon} ἄρπας τε^{Pt} χαρασσέμεναι καὶ^{Kon} δμῶας ἐγείρειν·
aber auch und
but and also

[572] φεύγειν δὲ^{Pt} σκιεροὺς^{AdjA} θώκους καὶ^{Kon} ἐπ'^{Prp} ἡόα κοῖτον
aber schattige und auf
but shady and upon

[573] ὕρη ἐν^{Prp} ἀμήτου, ὅτε^{Kon} τ^{Pt} ἡέλιος χρόα κάρφει·
in wenn auch
in when and

[574] τημοῦτος^{Adv} σπεύδειν καὶ^{Kon} οἴκαδε^{Adv} καρπὸν ἀγινεῖν

dann
then
und
and
heim|wärts
homeward

[575] ὅρθρου ἀνιστάμενος,^N Präm/P ἵνα^{Kon} τοι^D Pr βίος ἄρκιος^{AdjN} εἴη.
aufstehend,
rising|up,
damit
in|order|that
dir
for|you
ausreichend
sufficient

[576] ἡώς γὰρ^{Pt} τ'^{Pt} ἔργοιο τρίτην^{AdjA} ἀπομείρεται αἰσαν,

denn
for
auch
and
dritten
third

[577] ἡώς τοι^D Pr προφέρει μὲν^{Pt} ὁδοῦ, προφέρει δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} ἔργου,
dir
for|you
zwar
indeed
aber
but
auch
and

[578] ἡώς, ἣ^N Pr τε^{Pt} φανεῖσα^N AorSAkt πολέας^{AdjA} ἐπέβησε κελεύθου
die
who
auch
and
erschienen|seied
having|appeared
viele
many

[579] ἀνθρώπους πολλοῖσι^{AdjD} τ'^{Pt} ἐπὶ^{Prp} ζυγὰ βουσὶ τίθησιν.
den|vielen
to|many
auch
and
auf
upon

[580] ἦμος^{Kon} δὲ^{Pt} σκόλυμός τ'^{Pt} ἀνθεῖ καὶ^{Kon} ἡχέτα^{AdjN} τέττιξ

wenn
when
aber
but
auch
and
und
also
tönend
resounding

[581] δενδρέω ἐφεζόμενος^N Präm/P λιγυρὴν^{AdjA} καταχεύετ' ἀοιδὴν
sich|nieder|setzend
sitting|upon
hell
shrill

[582] πυκνὸν^{AdjA} ὑπὸ^{Prp} πτερύγων, θέρεος καματώδεος^{AdjG} ὥρη,
dicht
thick
unter
under
müh|seligen
toilsome

[583] τῆμος^{Adv} πιόταταί^{AdjSupN} τ'^{Pt} αἴγες, καὶ^{Kon} οἶνος ἄριστος, ^{AdjN}

dann
then
fettest
fattest
auch
and
und
and
bester,
best,

[584] μαχλόταται^{AdjSupN} δὲ^{Pt} γυναικες, ἀφαυρότατοι^{AdjSupN} δέ^{Pt} τοι^D Pr ἄνδρες
geilsten
most|wanton
aber
but
schwächsten
most|feeble
aber
but
dir
for|you

[585] εἰσίν, ἐπεὶ^{Kon} κεφαλὴν καὶ^{Kon} γούνατα Σείριος ἄζει,
weil
since
und
and

[586] αὐαλέος^{AdjN} δέ^{Pt} τε^{Pt} χρῶς ὑπὸ^{Prp} καύματος· ἀλλὰ^{Kon} τότ^{'Adv} ἥδη^{Adv}
aus|getrocknet
parched
aber
but
auch
and
unter
under
unter
under
aber
but
dann
then
schon
already

[587] εἴη πετραίη^{AdjN} τε^{Pt} σκιὴ καὶ^{Kon} βίβλινος^{AdjN} οἶνος
felsig
rocky
auch
and
und
and
Byblinischer
Byblinian

[588] μάζα τ'^{Pt} ἀμολγαίη^{AdjN} γάλα τ'^{Pt} αἰγῶν σβεννυμενάων^G Präm/P
auch
and
frisch|gemolkene
fresh|milk
auch
and
erlöschend|seienden
being|cooled

[589] καὶ^{Kon} βοὸς ὑλοφάγοιο^{AdjG} κρέας μή^{Pt} πω^{Pt} τετοκυίς^G PerAkt
und
and
wald|fressenden
wood|eating
nicht
not
noch
yet
gekalbt|habenden
having|calved

[590] πρωτογόνων^{AdjG} τ'^{Pt} ἐρίφων· ἐπὶ^{Prp} δ'^{Pt} αἴθοπα^{AdjA} πινέμεν οἶνον,
erst|geborenen
of|first|born
auch
and
auf
upon
aber
but
schimmernden
glowing

[591] ἐν^{Prp} σκιῇ ἐζόμενον, ^A Präm/P κεκορημένον^A PerM/P ἥτορ ἐδωδῆς,
in
in
sitzend,
sitting,
gesättigtes
having|been|sated

[592] ἀντίον^{Adv} ἀκραέος^{AdjG} Ζεφύρου τρέψαντα^A AorSAkt πρόσωπα·
gegenüber
opposite
stark|wehenden
 piercing
gewendet|habend
having|turned

[593] κρήνης δ'^{Pt} ἀενάου^{AdjG} καὶ^{Kon} ἀπορρύτου^{AdjG} ἣ^N Pr τ'^{Pt} ἀθόλωτος^{AdjN}
aber
but
immer|fließenden
ever|flowing
und
and
ab|strömenden
out|flowing
die
which
auch
and
un|getrübt
un|turbid

- | | | | | |
|---|---|------------------------------|-------------------------------------|------------------------------|
| [594] τρίς ^{Adv} | ὅδατος προχέειν, τὸ ^{ArtA} | δὲ ^{Pt} | τέτρατον ^{AdjA} | ἰέμεν οἴνου. |
| dreimal
thrice | | das
the | aber
but | vierte
fourth |
| [595] δμωσὶ δ' ^{Pt} | ἐποτρύνειν Δημήτερος ιερὸν ^{AdjA} | ἀκτὴν | | |
| aber
but | | heilige
holy | | |
| [596] δινέμεν, εὔτ' ^{Kon} | ἄν ^{Pt} πρῶτα ^{AdjSupA} | φανῆ σθένος Ωρίωνος, | | |
| wenn
when | wohl
ever | zuerst
first | | |
| [597] χώρῳ ἐν ^{Prp} εὐαεῖ ^{AdjD} | καὶ ^{Kon} ἔυτροχάλῳ ^{AdjD} | ἐν ^{Prp} ἀλωῇ. | | |
| in
in | luft ig
well aired | und
and | gut geebnet
well rolled | in
in |
| [598] μέτρῳ δ' ^{Pt} | εὐ ^{Adv} κομίσασθαι ἐν ^{Prp} ἄγγεσιν· αὐτὰρ ^{Kon} ἐπὴν ^{Kon} δὴ ^{Pt} | | | |
| aber
but | gut
well | in
in | aber
but | wenn dann
whenever indeed |
| [599] πάντα ^{AdjA} βίον κατάθηαι ἐπάρμενον ^A | PerM/P | ἔνδοθι ^{Adv} οἴκου, | | |
| alles
all | | geordnet seidend
fitting | innen drin
within | |
| [600] θῆτά τ' ^{Pt} ἄοικον ^{AdjA} ποιεῖσθαι καὶ ^{Kon} ἄτεκνον ^{AdjA} ἔριθον | | | | |
| auch
and | haus losen
homeless | und
and | kinder losen
childless | |
| [601] δίζησθαι κέλομαι· χαλεπὴ ^{AdjN} δ' ^{Pt} ὑπόπορτις ^{AdjN} ἔριθος· | | | | |
| | schwierig
hard | aber
but | stillende
suckling | |
| [602] καὶ ^{Kon} κύνα καρχαρόδοντα ^{AdjA} κομεῖν, μὴ ^{Pt} φείδεο σίτου, | | | | |
| und
and | scharf zähnigen
sharp toothed | | nicht
not | |
| [603] μή ^{Pt} ποτέ ^{Pt} σ' ^A Πρ ἡμερόκοιτος ^{AdjN} ἀνὴρ ἀπὸ ^{Prp} χρήμαθ' ἔληται. | | | | |
| nicht
not | jemals
ever | dich
you | tags schlafender
day sleeper | von
from |
| [604] χόρτον δ' ^{Pt} ἐσκομίσαι καὶ ^{Kon} συρφετόν, ὅφρα ^{Kon} τοι ^D Πρ εἴη | | | | |
| aber
but | | und
and | damit
so that | dir
for you |
| [605] βουσὶ καὶ ^{Kon} ἡμιόνοισιν ἐπητεανόν. ^{AdjN} αὐτὰρ ^{Kon} ἐπειτα ^{Adv} | | | | |
| und
and | | reichlich,
abundant. | aber
but | danach
then |
| [606] δμῶας ἀναψῦξαι φίλα ^{AdjA} γούνατα καὶ ^{Kon} βόε λῦσαι. | | | | |
| | liebe
dear | | und
and | |
| [607] εὔτ' ^{Kon} ἄν ^{Pt} δ' ^{Pt} Ωρίων καὶ ^{Kon} Σείριος ἐς ^{Prp} μέσον ^{AdjA} ἔλθῃ | | | | |
| wenn
when | wohl
ever | aber
but | und
and | in
into |
| | | | | Mitte
middle |
| [608] οὐρανόν, Ἀρκτοῦρον δὲ ^{Pt} ἵδη ροδοδάκτυλος ^{AdjN} Ἡώς, | | | | |
| | aber
but | | rosen fingrigie
rosy fingered | |
| [609] ὥιj Πέρση, τότε ^{Adv} πάντας ^{AdjA} ἀποδρέπεν οἴκαδε ^{Adv} βότρυς, | | | | |
| ο
O | dann
then | alle
all | | heim wärts
homeward |
| [610] δεῖξαι δ' ^{Pt} ἡελίῳ δέκα ^{Adj} τ' ^{Pt} ἡματα καὶ ^{Kon} δέκα ^{Adj} νύκτας, | | | | |
| aber
but | zehn
ten | auch
and | und
and | zehn
ten |
| [611] πέντε ^{Adj} δὲ ^{Pt} συσκιάσαι, ἔκτῳ ^{AdjD} δ' ^{Pt} εἰς ^{Prp} ἄγγε' ἀφύσσαι | | | | |
| fünf
five | aber
but | am sechsten
on the sixth | aber
but | in
into |
| [612] δῶρα Διωνύσου πολυγηθέος. ^{AdjG} αὐτὰρ ^{Kon} ἐπὴν ^{Kon} δὴ ^{Pt} | | | | |
| | viel erfreuenden.
much delighting. | | aber
but | wenn dann
whenever indeed |
| [613] Πληιάδες θ' ^{Pt} Υάδες τε ^{Pt} τό ^N Πρ τε ^{Pt} σθένος Ωρίωνος | | | | |
| auch
and | auch
and | das
the | auch
and | |
| [614] δύνωσιν, τότε ^{Adv} ἐπειτ ^{Adv} ἀρότου μεμνημένος ^N PerM/P εἴναι | | | | |
| dann
then | danach
then | | erinnert seind
having remembered | |

- [615] ὡραίου·^{AdjG} πλειών^{AdjKmpN} δὲ^{Pt} κατὰ^{Prp} χθονὸς ἄρμενος εἴη.
 des|recht|zeitigen· mehr aber über
 seasonable· more but down|along
- [616] εἰ^{Kon} δέ^{Pt} σε^A_{Pr} ναυτιλίης δυσπεμφέλου^{AdjG} ἴμερος αἱρεῖ·
 wenn aber dich übel|verheißen
 if and you ill|sending
- [617] εὗτ^{'Kon} ἀν^{Pt} Πληγάδες σθένος ὄβριμον^{AdjN} Ὀρίωνος
 wenn wohl gewaltige
 when ever strong
- [618] φεύγουσαι^N_{PräAkt} πίπτωσιν ἐς^{Prg} ἡεροειδέα^{AdjA} πόντον,
 fliehend in nebel|artigen
 fleeing into mist|like
- [619] δὴ^{Pt} τότε^{Adv} παντοίων^{AdjG} ἀνέμων θυίουσιν ἀῆται·
 ja dann aller|Art
 indeed then of|all|kinds
- [620] καὶ^{Kon} τότε^{Adv} μηκέτι^{Adv} νῆα ἔχειν ἐνὶ^{Prp} οἰνοπι^{AdjD} πόντῳ,
 und dann nicht|mehr in wein|dunklem
 and then no|longer in wine|dark
- [621] γῆν δ'^{Pt} ἐργάζεσθαι μεμνημένος^N_{PerM/P} ὥς^{Kon} σε^A_{Pr} κελεύω·
 aber erinnert|seiend wie dich
 but having|remembered as you
- [622] νῆα δ'^{Pt} ἐπ'^{Prp} ἡπείρου ἐρύσαι πυκάσαι τε^{Pt} λίθοισι
 aber auf auch
 but upon and
- [623] πάντοθεν,^{Adv} ὅφρ'^{Kon} ἵσχωσ' ἀνέμων μένος ὑγρὸν^{AdjA} ἀέντων,^G_{PräAkt}
 von|allen|Seiten, damit nass wehender,
 from|all|sides, so|that wet blowing,
- [624] χείμαρον^{AdjA} ἐξερύσας,^N_{AorAkt} ἵνα^{Kon} μὴ^{Pt} πύθῃ Διὸς ὅμβρος.
 winterlich|es ab|geleitet|habend damit nicht
 for|winter having|dragged|out, in|order|that not
- [625] ὅπλα δ'^{Pt} ἐπάρμενα^A_{PerM/P} πάντα^{AdjA} τε^ῷ^{AdjD} ἐγκάτθεο οἴκῳ,
 aber geordnet alle deinem
 but fitted all your
- [626] εὔκόσμως^{Adv} στολίσας^N_{AorAkt} νηὸς πτερὰ ποντοπόροιο^{·AdjG}
 ordentlich geschmückt|habend meer|fahrenden·
 orderly having|equipped of|sea|faring·
- [627] πηδάλιον δ'^{Pt} εὐεργὲς^{AdjA} ὑπὲρ^{Prp} καπνοῦ κρεμάσασθαι.
 aber gut|gearbeitetes über
 but well|made above
- [628] αὐτὸς^N_{Pr} δ'^{Pt} ὡραίον^{AdjA} μίμνειν πλόσον εἰς^{Prp} ὅ^A_{Pr} κεν^{Pt} ἔλθῃ·
 selbst aber recht|zeitig bis dass wohl
 yourself but seasonable into which ever
- [629] καὶ^{Kon} τότε^{Adv} νῆα θοήν^{AdjA} ἄλαδ^{'Adv} ἐλκέμεν, ἐν^{Prp} δε^{Pt} τε^{Pt} φόρτον
 und dann schnelles meer|wärts in aber auch
 and then swift sea|ward in but and
- [630] ἄρμενον ἐντύνασθαι, ἵν^{'Kon} οἴκαδε^{Adv} κέρδος ἄρηαι,
 damit heim|wärts
 so|that homeward
- [631] ὥς^{Kon} περ^{Pt} ἐμός^{AdjN} τε^{Pt} πατὴρ καὶ^{Kon} σός, ^{AdjN} μέγα^{Adv} νήπιε^{AdjV} Πέρση,
 wie doch mein auch und dein, sehr Töchter
 as indeed my and and your, greatly foolish
- [632] πλωίζεσκ' ἐν^{Prp} νησί, βίου κεχρημένος^N_{PerM/P} ἔσθλοῦ^{·AdjG}
 in bedürftig|seiend guten·
 in having|need of|good·
- [633] ὅς^N_{Pr} ποτε^{Pt} καὶ^{Kon} τεῖδ^{'Adv} ἥλθε πολὺν^{AdjA} διὰ^{Prp} πόντον ἀνύσσας,^N_{AorSAkt}
 der einst auch hierher weiten durch vollbracht|habend,
 who once and hither much through having|accomplished,
- [634] Κύμην Αἰολίδα^{AdjA} προλιπῶν^N_{AorSAkt} ἐν^{Prp} νηὶ μελαίνῃ,^{AdjD}
 Aeolidische verlassend in schwarzem,
 Aeolian having|left in black,

[635] οὐκ^{Pt} ἄφενος φεύγων^N PräAkt οὐδὲ^{Kon} πλοῦτόν τε^{Pt} καὶ^{Kon} ὅλβον,
nicht fliehend noch und auch
not fleeing nor and also

[636] ἀλλὰ^{Kon} κακὴν^{AdjA} πενίην, τὴν^{ArtA} Ζεὺς ἄνδρεσσι δίδωσιν.
sondern schlechte die
but bad the

[637] νάσσατο δ'^{Pt} ἄγχ'^{Adv} Ἐλικῶνος ὁῖζυρῆ^{AdjD} ἐνὶ^{Prp} κώμῃ,
aber nahe armseligen in
but near in|wretched in

[638] Ἀσκρη, χεῖμα κακῆ, ^{AdjD} θέρει ἀργαλῆ, ^{AdjD} οὐδέ^{Kon} ποτ'^{Pt} ἐσθλῆ^{AdjD}.
schlecht, beschwerlich, und|nicht jemals gut.
bad, toilsome, nor ever good.

[639] τύνη^N Pr δ',^{Pt} ὡϊⁱ Πέρση, ἔργων μεμνημένος^N PerM/P εἶναι
du aber, o erinnert|seiend
you then, O having|remembered

[640] ὠραίων^{AdjG} πάντων, ^{AdjG} περὶ^{Prp} ναυτιλίης δὲ^{Pt} μάλιστα. ^{AdvSup}
recht|zeitiger aller, um aber am|meisten.
of|seasonable of|all, about but most.

[641] νῆ['] ὀλίγην^{AdjA} αἰνεῖν, μεγάλη^{AdjD} δ',^{Pt} ἐνὶ^{Prp} φορτία θέσθαι.
kleines der|großen aber in
small great but in

[642] μείζων^{AdjN} μὲν^{Pt} φόρτος, μεῖζον^{AdjN} δ',^{Pt} ἐπὶ^{Prp} κέρδει κέρδος
größer zwar größer aber auf
greater indeed greater but upon

[643] ἔσσεται, εἴ^{Kon} κ'^{Pt} ἄνεμοί γε^{Pt} κακᾶς^{AdjA} ἀπέχωσιν ἀήτας.
wenn wohl ja schlechte
if ever indeed bad

[644] εὔτ'^{Kon} ἀν^{Pt} ἐπ'^{Prp} ἐμπορίην τρέψας^N AorSAkt ἀεσίφρονα^{AdjA} θυμὸν
wenn wohl auf gewendet|habend töricht|sinnigen
when ever upon having|turned reckless|minded

[645] βούληαι χρέα τε^{Pt} προφυγεῖν καὶ^{Kon} λιμὸν ἀτερπέα, ^{AdjA}
auch und unerfreulichen,
and and joyless,

[646] δείξω δή^{Pt} τοι^D Pr μέτρα πολυφλοίσθιο^{AdjG} θαλάσσης,
ja dir viel|rauschenden
indeed tolyou of|much|roaring

[647] οὔτε^{Kon} τι^A Pr ναυτιλίης σεσοφισμένος^N PerM/P οὔτε^{Kon} τι^A Pr νηῶν.
weder etwas kundig|seien
neither at|all having|been|wise noch etwas
at|all

[648] οὐ^{Pt} γάρ^{Pt} πώ^{Pt} ποτε^{Pt} νηὶ γ'^{Pt} ἐπέπλων εύρεα^{AdjA} πόντον,
nicht denn noch jemals Schiff segeltelich
not for yet ever indeed broad

[649] εἰ^{Kon} μὴ^{Pt} ἐς^{Prp} Εὔβοιαν ἐξ^{Prp} Αὐλίδος, ἦ^D ποτ'^{Pt} Ἀχαιοὶ^A
wenn nicht nach von wo einst
if not to from where once

[650] μείναντες^N AorSAkt χειμῶνα πολὺν^{AdjA} σὺν^{Prp} λαὸν ἄγειραν
geblieben|seien groben mit
having|stayed much with

[651] Ἑλλάδος ἐξ^{Prp} ιερῆς^{AdjG} Τροίην ἐς^{Prp} καλλιγύναικα. ^{AdjA}
aus heiliger nach schön|weibiger.
from holy to fair|womened.

[652] ἐνθα^{Adv} δ',^{Pt} ἔγὼν^N Pr ἐπ'^{Prp} ἄεθλα δαίφρονος^{AdjG} Ἀμφιδάμαντος
dort aber ich auf des|kampf|sinnigen
there but I upon of|battle|minded

[653] Χαλκίδα τ'^{Pt} εἰσεπέρησα· τὰ^{ArtA} δὲ^{Pt} προπεφραδμένα^A PerM/P πολλὰ^{AdjA}
auch die aber vorher|kund|gemacht vielen
and the but before|declared many

[654] ἄθλ' ἔθεσαν παῖδες μεγαλήτορες. ^{AdjN} ἐνθα^{Adv} μέ^A Pr φημι
groß|herzige· dort mich
great|hearted· there me

[655] ὑμνω νικήσαντα^A AorSAkt φέρειν τρίποδ' ὠτώεντα. ^{AdjA}
siegen|habenden ohr|bewehrten.
having|won ear|handled.

- [656] τὸν^{ArtA} μὲν^{Pt} ἐγὼ^N_{Pr} Μούσησ' Ἐλικωνιάδεσσο^{AdjD} ἀνέθηκα
den zwar ich Helikonischen
this|one indeed I Heliconian
- [657] ἔνθα^{Adv} με^A_{Pr} τὸ^{ArtA} πρῶτον^{AdjSupA} λιγυρῆς^{AdjG} ἐπέβησαν ἀοιδῆς.
dort mich das erste der|hellen clear|voiced
there me the first
- [658] τόσσον^{AdjA} τοὶ^{Pt} νηῶν γε^{Pt} πεπείρημαι πολυγόμφων.^{AdjG}
solviel ja ja viel|genieteter·
so|much to|you indeed many|bolted·
- [659] ἀλλὰ^{Kon} καὶ^{Kon} ὡς^{Adv} ἐρέω Ζηνὸς νόον αἰγιόχοιο.^{AdjG}
sondern und so des|Aegis|tragenden·
but and thus aegis|bearing·
- [660] Μοῦσαι γάρ^{Pt} μ'^A_{Pr} ἐδίδαξαν ἀθέσφατον^{AdjA} ὕμνον ἀείδειν.
denn mich unaussprechlichen
for me immeasurable
- [661] ἥματα πεντήκοντα^{AdjA} μετὰ^{Prp} τροπὰς ἡελίοιο,
fünfzig nach
fifty after
- [662] ἐς^{Prp} τέλος ἐλθόντος^G_{AorSAkt} θέρεος, καματώδεος^{AdjG} ὥρης,
zum gekommen|seinden mühe|vollen
to having|come of|toil|some
- [663] ὥραιος^{AdjN} πέλεται θυητοῖς^{AdjD} πλόος· οὔτε^{Kon} κε^{Pt} νῆα
recht|zeitig den|Sterblichen weder wohl
seasonable for|mortals neither would
- [664] καυάζαις οὔτ'^{Kon} ἄνδρας ἀποφθείσειε θάλασσα,
noch
nor
- [665] εἰ^{Kon} δὴ^{Pt} μὴ^{Pt} πρόφρων^{AdjN} γε^{Pt} Ποσειδάων ἐνοσίχθων^{AdjN}
wenn ja nicht gnädig ja Erd|erschütterer
if indeed not well|disposed indeed earth|shaking
- [666] ἦ^{Kon} Ζεὺς ἀθανάτων^{AdjG} βασιλεὺς ἐθέλησιν ὀλέσσαι·
oder der|Unsterblichen of|immortals
- [667] ἐν^{Prp} τοῖς^D_{Pr} γὰρ^{Pt} τέλος ἐστὶν ὁμῶς^{Adv} ἀγαθῶν^{AdjG} τε^{Pt} κακῶν^{AdjG} τε.^{Pt}
in diesen denn gleichermaßen der|Guten und der|Schlechten auch.
in these for alike of|goods and of|evils and.
- [668] τῆμος^{Adv} δ'^{Pt} εὐκρινέες^{AdjN} τ'^{Pt} αὔραι καὶ^{Kon} πόντος ἀπήμων.^{AdjN}
dann aber deutlich auch und unschädlich·
then but clear and and harmless·
- [669] εὔκηλος^{AdjN} τότε^{Adv} νῆα θοὴν^{AdjA} ἀνέμοισι πιθήσας^N_{AorAkt}
ruhig dann schnelles gehorcht|habend
at|ease then swift having|trusted
- [670] ἐλκέμεν ἐς^{Prp} πόντον φόρτον τ'^{Pt} ἐς^{Prp} πάντα^{AdjA} τίθεσθαι·
ins auch in alles
into and into all
- [671] σπεύδειν δ'^{Pt} ὅττι^A_{Pr} τάχιστα^{AdvSup} πάλιν^{Adv} οἴκονδε^{Adv} νέεσθαι
aber so|rash|wie|möglich am|schnellsten wieder heim|wärts
but as most|quickly back home|ward
- [672] μηδὲ^{Kon} μένειν οἶνόν τε^{Pt} νέον^{AdjA} καὶ^{Kon} ὀπωρινὸν^{AdjA} ὄμβρον
auch|nicht auch neuen und herbstlichen
nor and new and autumnal
- [673] καὶ^{Kon} χειμῶν' ἐπιόντα^A_{PräAkt} Νότοιό τε^{Pt} δεινὰς^{AdjA} ἀήτας,
und heran|kommenden auch furchtbare
and coming|on and terrible
- [674] ὄς^N_{Pr} τ'^{Pt} ὥρινε θάλασσαν ὁμαρτήσας^N_{AorSAkt} Διὸς ὄμβρω
der ja zusammengetroffen|habend
who and having|accompañied
- [675] πολλῷ^{AdjD} ὄπωρινῷ, AdjD χαλεπὸν^{AdjA} δέ^{Pt} τε^{Pt} πόντον ἔθηκεν.
viel herbstlichen, schwierig aber auch
with|much autumnal, hard but and

[676] ἄλλος^{AdjN} δ'^{Pt} εἰαρινὸς^{AdjN} πέλεται πλόος ἀνθρώποισιν·

ein|anderer aber frühlingshaft
another but spring

[677] ἥμος^{Kon} δὴ^{Pt} τὸ^{ArtA} πρῶτον, ^{AdjSupA} ὕσον^A_{Pr} τ'^{Pt} ἐπιβᾶσα^N_{AorSAkt} κορώνη

wenn ja das erste, so|viel auch aufgestiegen|seind
when indeed the first, as|much|as and having|stepped|on

[678] ἵχνος ἐποίησεν, τόσον^{AdjA} πέταλ' ἀνδρὶ φανήη

so|viel
so|much

[679] ἐν^{Prp} κράδῃ ἀκροτάτῃ, ^{AdjSupD} τότε^{Adv} δ'^{Pt} ἄμβατός^{AdjN} ἔστι θάλασσα·

auf obersten, dann aber besteigbar
in topmost, then but passable

[680] εἰαρινὸς^{AdjN} δ'^{Pt} οὗτος^N_{Pr} πέλεται πλόος· οὐ^{Pt} μιν^A_{Pr} ἔγωγε^N_{Pr}

frühlingshaft aber dieser nicht ihn ich|in|der|Tat
spring but this not him I|indeed

[681] αἴνημ', οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} ἐμῷ^{AdjD} θυμῷ κεχαρισμένος^N_{PerM/P} ἔστιν·

nicht denn meinem genehm|geworden
not for to|my having|pleased

[682] ἀρπακτός^{AdjN} χαλεπῶς^{Adv} κε^{Pt} φύγοις κακόν· ἄλλα^{Kon} νῦ^{Pt} καὶ^{Kon} τὰ^{ArtA}

raubhaft· schwerlich wohl sondern nun auch die
snatchable· with|difficulty would but now and the

[683] ἀνθρωποι ῥέζουσιν ἀϊδρείησι νόοιο·

[684] χρήματα γὰρ^{Pt} ψυχὴ πέλεται δειλοῖσι^{AdjD} βροτοῖσιν.

denn den|armseligen
for for|wretched

[685] δεινὸν^{AdjN} δ'^{Pt} ἔστι θανεῖν μετὰ^{Prp} κύμασιν· ἄλλα^{Kon} σ'Α_{Pr} ἄνωγα

schrecklich aber mit sondern dich
terrible but among but you

[686] φράζεσθαι τάδε^A_{Pr} πάντα^{AdjA} μετὰ^{Prp} φρεσὶν ὡς^{Kon} ἀγορεύω.

diese alle mit wie
these all among as

[687] μηδ'^{Kon} ἐν^{Prp} νησὶν ἄπαντα^{AdjA} βίον κοίληστι^{AdjD} τίθεσθαι,

und|nicht in gesamten hohlen
nor in all hollow

[688] ἄλλα^{Kon} πλέω^{AdjA} λείπειν, τὰ^{ArtA} δὲ^{Pt} μείονα^{AdjA} φορτίζεσθαι·

sondern mehr die aber geringeren
but more the but lesser

[689] δεινὸν^{AdjN} γὰρ^{Pt} πόντου μετὰ^{Prp} κύμασι πήματι κύρσαι·

schlimm denn mit
terrible for among

[690] δεινὸν^{AdjN} δ'^{Pt} εἰ^{Kon} κ'^{Pt} ἐπί^{Prp} ἄμαξαν ὑπέρβιον^{AdjA} ἄχθος ἀείρας^N_{AorSAkt}

schlimm aber wenn wohl auf über|mäßig gehoben|habend
terrible but if ever upon excessive having|lifted

[691] ἄξονα καυάξαις καὶ^{Kon} φορτία μαυρωθείη.

und
and

[692] μέτρα φυλάσσεσθαι· καιρὸς δ'^{Pt} ἐπὶ^{Prp} πᾶσιν^{AdjD} ἄριστος^{.AdjN}

aber über allen bester.
but over all best.

[693] ὠραῖος^{AdjN} δὲ^{Pt} γυναῖκα τεὸν^{AdjA} ποτὶ^{Prp} οἴκου ἄγεσθαι,

recht|zeitig aber deine zu
seasonable but your toward

[694] μῆτε^{Kon} τριηκόντων^{AdjG} ἐτέων μάλα^{Adv} πόλλα^{AdjA} ἀπολείπων^N_{PräAkt}

weder der|dreißig sehr viel ab|lassend
neither of|thirty very much leaving

[695] μήτ'^{Kon} ἐπιθεὶς^N_{AorSAkt} μάλα^{Adv} πολλά^{AdjA} γάμος δέ^{Pt} τοι^{Pt} ὥριος^{AdjN} οὗτος^N_{Pr}

noch hinzugelegt|habend sehr viel aber dir recht|zeitig dieser·
nor having|added very many but for|you seasonabile this·

[696] ἡ^{ArtN} δὲ^{Pt} γυνὴ τέτορ^{AdjA} ἡβώι, πέμπτῳ^{AdjD} δὲ^{Pt} γαμοῖτο.

sie aber vier|Jahre im|fünften aber
the but four in|the|fifth but

[697] παρθενικὴ^{AdjA} δὲ^{Pt} γαμεῖν, ὡς^{Kon} καὶ^{Pt} ἥθεα κεδνὰ^{AdjA} διδάξῃ,

jungfräuliche
maiden aber
but damit
so wohl
ever tüchtige
trusty

[698] τὴν^{ArtA} δὲ^{Pt} μάλιστα^{AdvSup} γαμεῖν, ἥτις^N _{Pr} σέθεν^G _{Pr} ἐγγύθι^{Adv} ναίει

die aber am|meisten
the but most welche deiner in|der|Nähe
whoever of|you near

[699] πάντα^{AdjA} μάλι^{Adv} ἀμφὶς^{Adv} ἴδων, _N _{AorSAkt} μὴ^{Kon} γείτοσι χάρματα γήμης.

alles sehr abseits
all very on|all|sides gesehen|habend, nicht
not

[700] οὐ^{Pt} μὲν^{Pt} γάρ^{Pt} τι^A _{Pr} γυναικὸς ἀνὴρ ληίζετ' ἄμεινον^{AdjKmpA}

nicht zwar denn irgend|etwas
not indeed for at|all besser
better

[701] τῆς^{ArtG} ἀγαθῆς, _{AdjG} τῆς^{ArtG} δὲ^{Pt} αὖτε^{Adv} κακῆς^{AdjG} οὐ^{Pt} ρίγιον^{AdjKmpN} ἄλλο, _{AdjN}

der guten, der aber wiederum schlechten nicht schauerlicheres
of|the good, of|the but then|again bad not colder
other,

[702] δειπνολόχης, _{AdjN} ἦ^N _{Pr} τὸ^{Pt} ἄνδρα καὶ^{Kon} ἵψθιμόν^{AdjA} περ^{Pt} ἔόντα^A _{PrÄkt}

Tisch|Schmarotzerin, die auch und kräftigen
dinner|ambusher, who and and stalwart zwar seienden
even being

[703] εὔει ἄτερ^{PrPp} δαλοῖο καὶ^{Kon} ὡμῷ^{AdjD} γήραϊ δῶκεν.

ohne und rohem
without and raw

[704] εὖ^{Adv} δὲ^{Pt} ὅπιν ἀθανάτων^{AdjG} μακάρων^{AdjG} πεφυλαγμένος^N _{PerM/P} εἶναι.

gut aber der|Unsterblichen seligen geschützt|seiend
well but of|the|immortals blessed having|been|on|guard

[705] μὴ^{Kon} δὲ^{Pt} κασιγνήτῳ ἵσον^{AdjA} ποιεῖσθαι ἐταῖρον·

nicht aber gleich
not but equal

[706] εἰ^{Kon} δὲ^{Kon} κε^{Pt} ποιήσης, μὴ^{Kon} μιν^A _{Pr} πρότερος^{AdjKmpN} κακὸν^{AdjA} ἔρξαι

wenn aber wohl nicht ihn zuerst Böses
if but ever not him former evil

[707] μηδὲ^{Kon} ψεύδεσθαι γλώσσης^G _{PrÄM/PlInf} χάριν· εἰ^{Kon} δὲ^{Kon} σε^A _{Pr} γέ^{Pt} ἄρχῃ

auch|nicht lügen|der|Zunge wenn aber dich doch
nor to|lie|of|tongue if but you indeed

[708] ἦ^{Kon} τι^A _{Pr} ἔπος εἰπὼν^N _{AorSAkt} ἀποθύμιον^{AdjA} ἥτε^{Kon} καὶ^{Kon} ἔρξας, _N _{AorSAkt}

oder etwas gesagt|habend gegen|den|Sinn oder auch getan|habend,
or something having|said dispiriting or also having|done,

[709] δὶς^{Adv} τόσα^A _{Pr} τείνυσθαι μεμνημένος^N _{PerM/P} εἰ^{Kon} δὲ^{Kon} κεν^{Pt} αὖτις^{Adv}

zweimal so|viel erinnert|seiend· wenn aber wohl wieder
twice so|many having|remembered· if but ever again

[710] ἡγῆτ' ἐς^{PrPp} φιλότητα, δίκην δέ^{Pt} ἐθέλησι παρασχεῖν,

in aber
into but

[711] δέξασθαι· δειλός^{AdjN} τοι^{Pt} ἀνὴρ φίλον^{AdjA} ἄλλοτε^{Adv} ἄλλον^{AdjA}

armselig ja Freund ein|andermal anderen
wretched indeed dear at|another|time another

[712] ποιεῖται· σὲ^A _{Pr} δὲ^{Pt} μὴ^{Kon} τι^A _{Pr} νόος κατελεγχέτω εἴδος.

dich aber nicht etwas
you but not at|all

[713] μηδὲ^{Kon} πολύξεινον^{AdjA} μηδὲ^{Kon} ἄξεινον^{AdjA} καλέεσθαι,

auch|nicht viel|Fremde|aufnehmend noch|nicht un|gastlich
nor very|hospitable nor un|hospitable

[714] μηδὲ^{Kon} κακῶν^{AdjG} ἔταρον μηδὲ^{Kon} ἔσθλῶν^{AdjG} νεικεστῆρα.

auch|nicht der|Schlechten noch|nicht der|Guten
nor of|the|bad nor of|the|good

[715] μηδὲ^{Kon} ποτ'^{Pt} οὐλομένην^{AdjA} πενίην θυμοφθόρουν^{AdjA} ἀνδρὶ

auch|nicht jemals verderbliche Sinn|verzehrend
nor ever accused spirit|destroying

[716] τέτλαθ' ὄνειδίζειν, μακάρων^{AdjG} δόσιν αἰὲν^{Adv} ἔόντων.^G _{PrÄkt}

der|Seligen immer seienden.
of|the|blessed always being.

[717] γλώσσης τοι^{Pt} θησαυρὸς ἐν^{PrPp} ἀνθρώποισιν ἄριστος^{AdjSupN}

ja bei beste
indeed in best

[718] φειδωλής, πλείστη^{AdjSupN} δὲ^{Pt} χάρις κατὰ^{Prp} μέτρον ιούσης.^{G PräAkt}
größte aber gemäß gehend|seiend·
most but according|to going.

[719] εἰ^{Kon} δὲ^{Kon} κακὸν^{AdjA} εἴποις, τάχα^{Adv} καὶ^{Pt} αὐτὸς^{N Pr} μεῖζον^{AdjKmpA} ἀκούσαις.
wenn aber Böses bald wohl selbst Größeres
if but evil quickly indeed yourself greater

[720] μηδὲ^{Kon} πολυξένουδαιτὸς^{AdjG} δυσπέμφελος^{AdjN} εἶναι.
auch|nicht des|Mahles|viel|Fremde|habender übel|verheißend
nor of|many|guests|feast hard|to|supply

[721] ἐκ^{Prp} κοινοῦ^{AdjG} πλείστη^{AdjSupN} τε^{Pt} χάρις δαπάνη τὸ^{Pt} ὄλιγίστη.^{AdjSupN}
aus Gemeinsamen größte und auch geringste.
out|of common most and and least.

[722] μηδείς^{Kon} πιοτ'^{Pt} ἔξ^{Prp} ἡσυχδιὶ λείβειν αἴθοπα^{AdjA} οἶνον
auch|nicht jemals aus glühenden
nor ever out|of flaming

[723] χερσὶν ἀνίπτοισιν^{AdjD} μηδέ^{Kon} ἄλλοις^{AdjD} ἀθανάτοισιν.^{AdjD}
ungewaschenen noch|nicht anderen Unsterblichen·
unwashed nor to|others immortals·

[724] οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} τοὶ^{Pt} γε^{Pt} κλύουσιν, ἀποπτύουσι δέ^{Pt} τὸ^{Pt} ἄρας.
nicht denn ja doch aber auch
not for for|you indeed but and

[725] μηδέ^{Kon} ἄντ'^{Prp} ἡελίου τετραμένος^{N PerM/P} ὥρθος^{AdjN} ὄμιχεῖν,
auch|nicht gegenüber hingewandt|seiend aufrecht
nor toward having|been|turned upright

[726] αὐτὰρ^{Kon} ἐπεί^{Kon} κε^{Pt} δύη, μεμνημένος^{N PerM/P} ἔξ^{Prp} τὸ^{Pt} ἀνιόντα, ^{A PräAkt}
aber wenn wohl erinnert|seiend, zu auch auf|gehenden,
but when ever remembering, into also rising,

[727] μὴ^{Kon} δὲ^{Pt} ἀπογυμνωθείς^{N AorPas} μακάρων^{AdjG} τοὶ^{Pt} νύκτες^{έστιν.}
nicht aber entblößt|worden|seiend· der|Seligen ja
not but having|been|stripped· of|the|blessed indeed

[728] μήτ^{Kon} ἐν^{Prp} ὅδῷ μήτ^{Kon} ἐκτὸς^{Adv} ὁδοῦ προβάδην^{Adv} οὔρήσης·
weder auf noch außerhalb vorwärts
neither in nor outside stepping|forward

[729] ἐζόμενος^{N PräM/P} δὲ^{Pt} ὅ^{N Pr} γε^{Pt} θεῖος^{AdjN} ἀνήρ, πεπνυμένα^{A PerM/P} εἰδώς, ^{N PerAkt}
sitzend aber der ja edle verständige gewusst|habend,
seated but who indeed godlike prudent|things having|known,

[730] ἦ^{Kon} ὅ^{N Pr} γε^{Pt} πρὸς^{Prp} τοῖχον πελάσας^{N AorSAkt} εὔερκεος^{AdjG} αὐλῆς.
oder der ja an genähert|habend gut|umzäunten
or who indeed toward having|approached off|well|fenced

[731] μηδέ^{Kon} αἰδοῖα γονῇ πεπαλαγμένος^{N PerM/P} ἔνδοθι^{Adv} οἴκου
auch|nicht bespritzt|seiend innen
nor having|been|besmeared within

[732] ιστίη ἐμπελαδὸν^{Adv} παραφαινέμεν, ἀλλ'^{Kon} ἀλέασθαι.
nahebei sondern
very|near but

[733] μηδέ^{Kon} ἀπὸ^{Prp} δυσφήμοιο^{AdjG} τάφου ἀπονοστήσαντα^{A AorSAkt}
auch|nicht von schlecht|berüchtigten zurückgekehrt|habend
nor from ill|omened having|come|back

[734] σπερμαίνειν γενεήν, ἀλλ'^{Kon} ἀθανάτων^{AdjG} ἀπὸ^{Prp} δαιτός.
sondern der|Unsterblichen von
but off|the|immortals from

[735] μηδέ^{Kon} ἐπὶ^{Prp} κρηνάων οὔρειν, μάλα^{Adv} δὲ^{Pt} ἔξαλέασθαι.
auch|nicht bei sehr aber
nor upon very but

[736] μηδέ^{Kon} πιοτ'^{Pt} ἀενάων^{AdjG} ποταμῶν καλλίρροον^{AdjA} ὕδωρ
auch|nicht jemals immer|fließenden schön|strömendes
nor ever of|ever|flowing fair|flowing

[737] ποσσὶ περᾶν πρίν^{Kon} γ'^{Pt} εὕξη ιδῶν^{N AorSAkt} ἔξ^{Prp} καλὰ^{AdjA} ρέεθρα
ehe doch gesehen|habend in schöne
before indeed having|seen into fair

- [738] χεῖρας νιψάμενος^N AorM/P πολυηράτω^{AdjD} ὕδατι λευκῷ. ^{AdjD}
 gewaschen|habend viel|liebenswürdigem weißem.
 having|washed much|loved white.
- [739] ὁς^N Pr ποταμὸν διαβῇ κακότητ' ἵδε^{Kon} χεῖρας ἄνιπτος, ^{AdjN}
 wer und ungewaschen,
 who and unwashed,
- [740] τῶ^D Pr δὲ^{Pt} θεοὶ νεμεσῶσι καὶ^{Kon} ἄλγεα δῶκαν ὀπίσσω. ^{Adv}
 dem aber und hinten|nach.
 to|him but and afterwards.
- [741] μηδέ^{Kon} ἀπὸ^{Prp} πεντόζοιο^{AdjG} θεῶν ἐν^{Prp} δαιτὶ θαλείῃ^{AdjD}
 auch|nicht von fünft|tägigen bei üppigen
 nor from five|branched in luxuriant
- [742] αὖν^{AdjA} ἀπὸ^{Prp} χλωροῦ^{AdjG} τάμνειν αἴθων^{AdjD} σιδήρῳ.
 Trockenes von Grünen glühendem
 dry from green blazing
- [743] μηδέ^{Kon} ποτ'^{Pt} οἰνοχόην τιθέμεν κρητῆρος ὑπερθεύ^{Adv}
 auch|nicht jemals über
 nor ever of|mixing|bowl
- [744] πινόντων.^G PräAkt ὄλοὴ^{AdjN} γὰρ^{Pt} ἐπ'^{Prp} αὐτῷ^D Pr μοῖρα τέτυκται.
 der|Trinkenden- verderbliche denn auf ihm
 of|drinkers· baneful for upon it
- [745] μηδέ^{Kon} δόμον ποιῶν^N PräAkt ἀνεπίξεστον^{AdjA} καταλείπειν,
 auch|nicht machend un|fest|geheftet
 nor making un|pegged
- [746] μή^{Kon} τοι^{Pt} ἐφεζομένη^N PräM/P κράξῃ λακέρυζα^{AdjN} κορώνῃ.
 nicht dir|ja sich|niederlassend geschwätzige
 lest indeed sitting|upon shrill|voiced
- [747] μηδέ^{Kon} ἀπὸ^{Prp} χυτροπόδων ἀνεπιρρέκτων^{AdjG} ἀνελόντα^A AorSAkt
 auch|nicht von un|gepferten aufgehoben|habend
 nor from un|libated having|taken|up
- [748] ἔσθειν μηδέ^{Kon} λόεσθαι· ἐπεὶ^{Kon} καὶ^{Kon} τοῖς^D Pr ἐπὶ^{Prp} ποιεῖ.
 auch|nicht weil auch denen darauf
 nor since even upon them
- [749] μηδέ^{Kon} ἐπ'^{Prp} ἀκινήτοισι^{AdjD} καθίζειν, οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} ἄμεινον, AdjKmpN
 auch|nicht auf Un|beweglichen nicht denn besser,
 nor upon motionless things not for better,
- [750] παῖδα δυωδεκαταιον, ^{AdjA} Ὁ^N Pr τ'^{Pt} ἀνέρ' ἀνήνορα^{AdjA} ποιεῖ,
 zwölf|tägig, der auch un|mannhaft
 twelve|days|old, who and un|manly
- [751] μηδέ^{Kon} δυωδεκάμηνον.^{AdjA} ἶσον^{AdjN} καὶ^{Kon} τοῦτο^N Pr τέτυκται.
 auch|nicht zwölf|monatig· gleich auch dieses
 nor twelve|months|old· equal and this
- [752] μηδέ^{Kon} γυναικείῳ^{AdjD} λουτρῷ χρόα φαιδρύνεσθαι
 auch|nicht weiblichen
 nor in|womens
- [753] ἀνέρα· λευγαλέῃ^{AdjN} γὰρ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} χρόνον ἔστ' ἐπὶ^{Prp} καὶ^{Kon} τῷ^D Pr
 elend denn für bei auch dem
 baneful for for upon even him
- [754] ποιεῖ. μηδέ^{Kon} ιεροῖσιν^{AdjD} ἐπ'^{Prp} αἱθομένοισι^D PräM/P κυρήσας^N AorSAkt
 auch|nicht heiligen auf brennenden begegnet|habend
 nor upon burning sacrifices having|chanced|upon
- [755] μωμεύειν ἀίδηλα.^{AdjA} θεός νύ^{Pt} τὸ^A Pr καὶ^{Kon} τὰ^{ArtA} νεμεσσᾶ.
 Verborgenes· nun etwas auch dies
 unseen· now somewhat even the|things
- [756] μηδέ^{Kon} ποτ'^{Pt} ἐν^{Prp} προχοῆς ποταμῶν ἄλαδε^{Adv} προρεόντων^G PräAkt
 auch|nicht jemals an meerwärts vorwärts|strömenden
 nor ever in seaward flowing
- [757] μηδέ^{Kon} ἐπὶ^{Prp} κρηνάων οὔρεῖν, μάλα^{Adv} δ'^{Pt} ἔξαλέασθαι·
 auch|nicht bei sehr aber
 nor upon very but
- [758] μηδέ^{Kon} ἐναποψύχειν· τὸ^{ArtN} γὰρ^{Pt} οὐ^{Pt} τοι^{Pt} λώιόν^{AdjKmpN} ἔστιν.
 auch|nicht dies denn nicht dir|ja besser
 nor that for not indeed better

[759] ὡδ^{Adv} ἔρδειν· δεινὴν^{AdjA} δὲ^{Pt} βροτῶν ὑπαλεύεο φήμην·
so thus furchtbare dreadful aber but

[760] φήμη γάρ^{Pt} τε^{Pt} κακὴ^{AdjN} πέλεται κούφη^{AdjN} μὲν^{Pt} ἀείραι
denn auch schlecht leicht zwar
for and bad light indeed

[761] ῥεῖα^{Adv} μάλ',^{Adv} ἀργαλέη^{AdjN} δὲ^{Pt} φέρειν, χαλεπή^{AdjN} δ',^{Pt} ἀποθέσθαι.
leicht sehr, mühselig aber schwer
easily very, hard difficult but but

[762] φήμη δ',^{Pt} οὐ^{Pt} τις^N_{Pr} πάμπαν^{Adv} ἀπόλλυται, ἡντινα^A_{Pr} πολλοὶ^{AdjN}
aber nicht jemand ganz welches viele
but not anyone at|all which many

[763] λαοὶ φημίξουσι· θεός νῦ^{Pt} τίς^N_{Pr} ἐστι καὶ^{Kon} αὐτή.^N_{Pr}
nun irgend|einer und sie|selbst.
now someone and she|herself.

[764] ἡματα δ',^{Pt} ἐκ^{Prp} Διόθεν^{Adv} πεψυλαγμένος^N_{PerM/P} εὖ^{Adv} κατὰ^{Prp} μοῖραν
aber aus von|Zeus|her geschützt|seiend gut gemäß
but from from|Zeus having|been|on|guard well according|to

[765] πεφραδέμεν διώεσσι τριηκάδα μηνὸς ἀρίστην^{AdjSupA}
beste best

[766] ἔργα τ'^{Pt} ἐποπτεύεινήδ' ἀρμαλιὴν δατέασθαι.
auch and

[767] αἵδε^N_{Pr} γὰρ^{Pt} ἡμέραι εἰσὶ Διὸς παρὰ^{Prp} μητιόεντος,^{AdjG}
diese denn von|Seiten rat|reichen,
these for from|beside counsel|rich,

[768] εὔτ',^{Kon} ἀν^{Pt} ἀληθείην λαοὶ κρίνοντες^N_{PräAkt} ἄγωσιν·
wenn wohl richtend
when ever judging

[769] πρῶτον^{Adv} ἔνη^{AdjN} τετράς τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἐβδόμη^{AdjN} ιερὸν^{AdjA} ἡμαρ·
zuerst erster und und siebter heiliger
first ninth and and seventh holy

[770] τῇ^D_{Pr} γὰρ^{Pt} Ἀπόλλωνα χρυσάορα^{AdjA} γείνατο Λητώ·
an|diesem denn gold|schwertigen
on|that for gold|sworded

[771] ὄγδοάτη^{AdjN} δ',^{Pt} ἐνάτη^{AdjN} τε^{Pt} δύω^{Adj} γε^{Pt} μὲν^{Pt} ἡματα μηνὸς
achte aber neunte und zwei ja zwar
eighth but ninth and two at|least indeed

[772] ἔξοχ'^{Adv} ἀεξομένοιο^G_{PräM/P} βροτήσια^{AdjA} ἔργα πένεσθαι·
besonders des|wachsend|seienden menschliche
especially of|waxing human

[773] ἐνδεκάτη^{AdjN} δὲ^{Pt} δυωδεκάτη^{AdjN} τ'^{Pt} ἄμφω^{DuN}_{Pr} γε^{Pt} μὲν^{Pt} ἐσθλαὶ^{AdjN}
elfte aber zwölften und beide ja zwar gute
eleventh but twelfth and both indeed at|least good

[774] ἡμέν^{Kon} ὅις πείκειν ἥδ',^{Kon} εὔφρονα^{AdjA} καρπὸν ἀμᾶσθαι·
sowohl both und günstigen
both and kindly

[775] ἡ^{ArtN} δὲ^{Pt} δυωδεκάτη^{AdjN} τῇ^{ArtG} ἐνδεκάτης^{AdjG} μέγ',^{Adv} ἀμείνων^{AdjKmpN}
die aber zwölften der elften sehr besser·
the but twelfth of|the eleventh much better·

[776] τῇ^D_{Pr} γάρ^{Pt} τοι^{Pt} νεῖ νήματ' ἀερσιπότητος^{AdjG} ἀράχνης
an|dieser denn ja luft|fliegenden
on|that for indeed of|air|roaming

[777] ἡματος^C ἐκ^{Prp} πλείου,^{AdjKmpG} ὅτε^{Kon} τ'^{Pt} ἴδρις^{AdjN} σωρὸν ἀμᾶται·
aus längerem, als auch Kundiger
from more, when and skilled|one

[778] τῇ^D_{Pr} δ',^{Pt} ιστὸν στήσαιτο γυνὴ προβάλοιτό τε^{Pt} ἔργον.
an|dieser aber auch
on|that but and

[779] μηνὸς δ' ^{Pt} ισταμένου^G Präm/P τρεισκαιδεκάτην^{AdjA} ἀλέασθαι

aber sich|stellend|seienden
but being|set

dreizehnten
thirteenth

[780] σπέρματος ἄρξασθαι· φυτὰ δ' ^{Pt} ἐνθρέψασθαι ἀρίστῃ. ^{AdjSupN}

aber
but
beste.
best.

[781] ἔκτη^{AdjN} δ' ^{Pt} ἡ^{ArtN} μέσση^{AdjN} μάλ^{'Adv} ἀσύμφορός^{AdjN} ἔστι φυτοῖσιν,

sechste aber die mittlere sehr ungünstig
sixth but the middle very unprofitable

[782] ἀνδρογόνος^{AdjN} δ' ^{Pt} ἀγαθή^{AdjN} κούρῃ δ'^{Pt} οὐ^{Pt} σύμφορός^{AdjN} ἔστιν

männer|erzeugend aber gut- aber nicht günstig
man|begetting but good· but not fitting

[783] οὔτε^{Kon} γενέσθαι πρῶτ^{'Adv} οὕτ^{'Kon} ἀρ^{Pt} γάμου ἀντιβολῆσαι.

weder zuerst noch nun
neither first nor indeed

[784] οὔδε^{Kon} μὲν^{Pt} ἡ^{ArtN} πρώτῃ^{AdjN} ἔκτη^{AdjN} κούρῃ γε^{Pt} γενέσθαι

auch|nicht zwar die erste sechste ja
nor indeed the first sixth indeed

[785] ἄρμενος,^{AdjN} ἀλλ^{'Kon} ἐρίφους τάμνειν καὶ^{Kon} πώεα μήλων,

passend, sondern und
fitting, but and

[786] σηκόν τ'^{Pt} ἀμφιβαλεῖν ποιμνήιον^{AdjA} ἥπιον^{AdjA} ἡμαρ·

ausch and herden|mäßigt milden
and flock|enclosure gentle

[787] ἔσθλὴ^{AdjN} δ' ^{Pt} ἀνδρογόνος^{AdjN} φιλέοι δ'^{Pt} ὅ^N Pr γε^{Pt} κέρτομα βάζειν

gut aber männer|erzeugend- aber der ja
good but man|begetting· but who indeed

[788] ψεύδεά θ'^{Pt} αιμυλίους^{AdjA} τε^{Pt} λόγους κρυφίους^{AdjA} τ'^{Pt} ὀαρισμούς.

ausch schmeichlerische und heimliche auch
and wheedling and secret and

[789] μηνὸς δ' ^{Pt} ὄγδοάτῃ^{AdjD} κάπρον καὶ^{Kon} βοῦν ἐρίμυκον^{AdjA}

aber am|achten und laut|brüllenden
but on|eightht and loud|bellowing

[790] ταμνέμεν, ούρηας δὲ^{Pt} δυωδεκάτῃ^{AdjD} ταλαεργούς.^{AdjA}

aber am|zwölften müh|selig|arbeitende.
but on|twelftht toil|worn.

[791] εἰκάδι^{AdjD} δ' ^{Pt} ἐν^{Prp} μεγάλῃ^{AdjD} πλέω^{AdjD} ἥματι, ἵστορα φῶτα

am|zwanzigsten aber in großen, vollen
on|twentieth but in great, full

[792] γείνασθαι· μάλα^{Adv} γάρ^{Pt} τε^{Pt} νόον πεπυκασμένος^N PerM/P ἔσται.

sehr denn auch verständig|geworden
very for and having|been|furnished

[793] ἔσθλὴ^{AdjN} δ' ^{Pt} ἀνδρογόνος^{AdjN} δεκάτῃ^{AdjN} κούρῃ δέ^{Pt} τε^{Pt} τετράς

gut aber männer|erzeugend zehnte, aber auch
good but man|begetting tenth, but and

[794] μέσση^{AdjN} τῇ^D Pr δέ^{Pt} τε^{Pt} μῆλα καὶ^{Kon} εἰλίποδας^{AdjA} ἔλικας^{AdjA} βοῦς

mittlere- an|dieser aber auch und ringel|schrittige gewunden|gehörnte
middle- on|that but also and rolling|footed spiral|horned

[795] καὶ^{Kon} κύνα καρχαρόδοντα^{AdjA} καὶ^{Kon} ούρηας ταλαεργοὺς^{AdjA}

und scharf|zähnigen und müh|selig|arbeitende
and sharp|toothed and toil|worn

[796] πρηνύνειν ἐπὶ^{Prp} χεῖρα τιθείς^N PräAkt πεφύλαξο δὲ^{Pt} θυμῷ

auf legend- aber
upon placing but

[797] τετράδ' ἀλεύασθαι φθίνοντός^G PräAkt θ'^{Pt} ισταμένου^G Präm/P τε^{Pt}

des|abnehmend|seienden auch des|sich|stellend|seienden auch
of|waning and of|standing and and

[798] ἄλγεα· θυμοβορεῖν μάλα^{Adv} τοι^{Pt} τετελεσμένον^N PerM/P ἡμαρ.

sehr ja festgesetzt|seiender
very indeed having|been|accomplished

[799] ἐν^{Prp} δὲ^{Pt} τετάρτῃ^{AdjD} μηνὸς ἄγεσθ' εἰς^{Prp} οἴκον ἄκοιτιν

in aber der|vierten in into
in but on|fourth

[800] οἰωνοὺς κρίνας^N AorAkt οἱ^N Pr ἐπ'^{Prt} ἔργματι τούτῳ^D Pr ἄριστοι. AdjN
beurteilt|habend having|judged die who bei upon diesen this beste. best.

[801] πέμπτας^{AdjA} δ'^{Pt} ἐξαλέασθαι, ἐπεὶ^{Kon} χαλεπαί^{AdjN} τε^{Pt} καὶ^{Kon} αἰναῖ^{AdjN}
fünfte fifth aber but da since schwierig hard und and auch and schrecklich·dreadful·

[802] ἐν^{Prt} πέμπτη^{AdjD} γάρ^{Pt} φασιν Ἐρινύας ἀμφιπολεύειν
in in fünften fifth denn for

[803] ὅρκον γεινόμενον,^A Präm/P τὸν^{ArtA} Ἐρις τέκε πῆμ' ἐπιόρκοις.^{AdjD}
entstehend, being|born, den which den|Meineidigen. for|perjurors.

[804] μέσση^{AdjD} δ'^{Pt} ἐβδομάτῃ^{AdjD} Δημήτερος ιερὸν^{AdjA} ἀκτὴν
am|mittleren in|mid aber but siebten seventh heilige holy

[805] εὖ^{Adv} μάλ^{Adv} ὀπιπεύοντα^A Präm/Akt ἔυτροχάλω^{AdjD} ἐν^{Prt} ἀλωῆ
gut well sehr watching|closely gut|geebneten well|rolled in in

[806] βάλλειν, ὑλοτόμον^{AdjA} τε^{Pt} ταμεῖν θαλαμῆια^{AdjA} δοῦρα
Holz|schlagenden wood|cutting auch and schiffs|raum|igen inner|chamber

[807] νήιά^{AdjA} τε^{Pt} ξύλα πολλά, AdjA τά^{ArtA} τ'^{Pt} ἄρμενα νηυσὶ πέλονται.
schiffslige ship|timbers auch many, die which auch and

[808] τετράδι^{AdjD} δ'^{Pt} ἄρχεσθαι νῆας πήγνυσθαι ἀραιάς.^{AdjA}
am|vierten on|fourth aber but leichte. slight.

[809] εἰνὰς δ'^{Pt} ἡ^N μέσση^{AdjN} ἐπὶ^{Prt} δείελα^{Adv} λώιον^{AdjKmpN} ἡμαρ·
aber but die the mittlere middle gegen toward Abend late besserer better

[810] πρωτίστη^{AdjSupN} δ'^{Pt} εἰνὰς παναπήμων^{AdjN} ἀνθρώποισιν·
aller|erste very|first aber but ganz|unschädlich all|harmless

[811] ἐσθλὴ^{AdjN} μὲν^{Pt} γάρ^{Pt} θ'^{Pt} ἡ^N Pr γε^{Pt} φυτευέμεν ἡδὲ^{Kon} γενέσθαι
gut good zwar indeed denn for auch and die she ja und and

[812] ἀνέρι τ'^{Pt} ἡδὲ^{Kon} γυναικί, καὶ^{Kon} οὕποτε^{Adv} πάγκακον^{AdjN} ἡμαρ.
auch and und and und niemals never ganz|schlechter all|evil

[813] παῦροι^{AdjN} δ'^{Pt} αὔτε^{Adv} ἵσασι τρισεινάδα μηνὸς ἀρίστην^{AdjSupA}
wenige few aber wiederum again beste best

[814] ἄρξασθαι τε^{Pt} πίθου καὶ^{Kon} ἐπὶ^{Prt} ζυγὸν αὐχένι θεῖναι
auch and und and auf upon

[815] βουσὶ καὶ^{Kon} ἡμιόνοισι καὶ^{Kon} ἵπποις ὠκυπόδεσσι, AdjD
und and und and schnell|füßigen, swift|footed,

[816] νῆα πολυκλῆιδα^{AdjA} θοὴν^{AdjA} εἰς^{Prt} οἴνοπα^{AdjA} πόντον
viel|bänkiges many|benched schnelles swift in into wein|dunkles wine|dark

[817] εἰρύμεναι· παῦροι^{AdjN} δέ^{Pt} τ'^{Pt} ἀληθέα^{AdjA} κικλήσκουσιν.
wenige few aber auch Wahres but and true|things

[818] τετράδι^{AdjD} δ'^{Pt} οἶγε πίθον· περὶ^{Prt} πάντων^G Pr ιερὸν^{AdjN} ἡμαρ
am|vierten on|fourth aber but in|Bezug|auf about alles of|all heiliger

[819] μέσση^{AdjN} παῦροι^{AdjN} δ'^{Pt} αὔτε^{Adv} μετ'^{Prt} εἰκάδα^{AdjA} μηνὸς ἀρίστην^{AdjSupA}
mittlere·middle· wenige few aber wiederum again nach after zwanzigste twentieth beste best

[820] ἡσύς γεινομένης^G Präm/P ἐπὶ^{Pt} δείελα^{Adv} δ'^{Pt} ἔστι χερείων.^{AdjKmpN}

entstehend|seienden· gegen Abend aber schlechter.
being|born· toward late but worse.

[821] αἵδε^N Pr μὲν^{Pt} ἡμέραι εἰσὶν ἐπιχθονίοις^{AdjD} μέγ^{'Adv} ὄνειαρ·

diese zwar den|Irdischen sehr
these indeed for|earth|dwellers greatly

[822] αἱ^N Pr δ'^{Pt} ἄλλαι^{AdjN} μετάδουποι,^{AdjN} ἀκήριοι,^{AdjN} οὖ^{Pt} τι^A Pr φέρουσαι.^N PräAkt

die aber anderen mittel|mäßigen, unschädlichen, nicht irgend|etwas bringend.
the but others share|giving, unharmful, not at|all bringing.

[823] ἄλλος^N Pr δ'^{Pt} ἄλλοιν^{AdjA} αἰνεῖ, παῦροι^{AdjN} δε^{Pt} ζασιν.

ein|anderer aber andere wenige aber
another but different few but

[824] ἄλλοτε^{Adv} μητρυὶ^{Adv} πέλει ἡμέρῃ, ἄλλοτε^{Adv} μῆτηρ.

ein|ander|mal ein|ander|mal
at|another|time at|another|time

[825] τάων^G Pr εὐδαίμων^{AdjN} τε^{Pt} καὶ^{Kon} ὅλβιος^{AdjN} ὃς^N Pr τάδε^A Pr πάντα^{AdjA}

deren glücklich und auch gesegnet wer dieses alles
of|these fortunate and and blessed who these all

[826] εἰδὼς^N PerAkt ἐργάζηται ἀναίτιος^{AdjN} ἀθανάτοισιν,^{AdjD}

wissend schuldlos den|Unsterblichen,
having|known blameless to|the|immortals,

[827] ὄρνιθας κρίνων^N PräAkt καὶ^{Kon} ὑπερβασίας ἀλεείνων.^N PräAkt

beurteilend und meidend.
judging and avoiding.